입문 · 초급 완결판 — 포르투갈어 대역 · 연습 문제 · 정답과 해설 수록

외국인 학습자를 위한
한국어 필수 문법

포르투갈어 번역판 · Edição em Português

소리에서 문장까지, 한 권으로 끝내는 기초 문법의 완성 — 모든 설명에 포르투갈어 번역 수록
Gramática essencial do coreano para estudantes estrangeiros — do som à frase em um só livro, com tradução em português de todas as explicações, exercícios, respostas e comentários

ㅎ + ㅏ + ㄴ = 한

한글은 자음과 모음을 네모 안에 조립하여 글자를 만듭니다.
O hangul monta consoantes e vogais dentro de um quadrado para formar cada letra — um quadrado = uma sílaba: ㅎ+ㅏ+ㄴ = 한.

지은이 에픽 21 (EPIC21)
youtube.com/@EPIC21korean

내 채널 · Meu canal

전 18과 · 연습 문제 · 정답과 해설

소리 → 단어 → 문장

무료 배포판 · FREE EDITION

차례 Índice

제 1 부 · 한글과 소리 — Parte 1 · O hangul e os sons

제 2 부 · 단어와 문법의 뼈대 — Parte 2 · Palavras e o esqueleto da gramática

제 3 부 · 문장 만들기 — Parte 3 · Construindo frases

부록 — Apêndices

이 책의 사용법 · Como usar este livro

이 책은 한국어가 중심이고, 모든 설명 아래에 포르투갈어 번역이 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 각 과의 끝에는 연습 문제가 있고, 정답과 해설은 부록 C에 있습니다. 미리 알아 두세요: 포르투갈어 화자의 최대 자산은 **발음의 밑천**입니다 — 숨을 터뜨리지 않는 p·t·c, caro의 r(=ㄹ), tchau의 tch(=ㅊ)가 이미 입에 있습니다. 반대로 가장 큰 산은 둘입니다 — **어순**(동사가 문장 맨 끝으로)과 **받침 뒤에 모음을 붙이는 버릇**(박 ≠ «paki»). 이 책은 그 지점들을 계속 짚어 가며 진행합니다.

Este livro tem o coreano no centro e, abaixo de cada explicação, a tradução em português — você pode estudar sozinho, sem dicionário. No fim de cada lição há exercícios; as respostas comentadas estão no Apêndice C. Saiba desde já: o maior patrimônio do falante de português é a **base de pronúncia** — o p·t·c sem sopro, o r de «caro» (= ㄹ) e o tch de «tchau» (= ㅊ) já moram na sua boca. Já as duas maiores montanhas são a **ordem das palavras** (o verbo desce para o fim da frase) e o hábito de **acrescentar uma vogal depois da consoante final** (박 ≠ «paki»). O livro vai marcando esses pontos o tempo todo.

연습의 세 단계 · Os três níveis de prática

각 과의 연습 문제는 확인·연습 문항 → **확장 문제**(문제집 단계·객관식 포함) → **✎ 써 보세요**(직접 만들어 쓰는 산출 단계) 순서로 깊어지고, 과 끝의 **할 수 있어요** 체크로 스스로 점검합니다. 각 부의 마지막에는 **복습 마당 ①②③**이, 책 끝에는 **부록 D 쓰기 연습장**이 있습니다. 이 책의 모든 활동은 **음원 없이 완결**되도록 설계했습니다 — 받아쓰기 대신 보고 쓰기·전사를, 듣기 대신 소리 내어 읽고 스스로 기록하는 방식을 씁니다.

Os exercícios de cada lição se aprofundam em três níveis: questões básicas → **questões de expansão** (nível de livro de exercícios, com múltipla escolha) → **✎ Escreva você mesmo** (nível de produção). No fim da lição, a lista «할 수 있어요» serve para a autoavaliação. No fim de cada parte há as Revisões ①②③ e, no fim do livro, o caderno de escrita (Apêndice D). Todas as atividades foram desenhadas para funcionar **sem áudio**: em vez de ditado, cópia e transcrição; em vez de compreensão oral, leitura em voz alta com registro próprio.

시작 전에 · 필수 인사 표현 Saudações essenciais

안녕하세요 olá / tudo bem? · 감사합니다 obrigado(a) · 죄송합니다 desculpe · 괜찮아요 tudo bem / não faz mal · 네 sim · 아니요 não · 안녕히 가세요 tchau (a quem vai embora) · 안녕히 계세요 tchau (a quem fica) · 또 만나요 até logo. 문법을 배우는 동안 이 표현들은 통째로 외워 쓰세요.

Enquanto estuda a gramática, memorize estas expressões inteiras, como fórmulas.

TIP dica útil **핵심** regra central **주의** erro comum

제 1 부 · Parte 1

한글과 소리

O hangul e os sons

한글은 1443년 세종대왕이 만든 과학적인 문자입니다. 자음 19개와 모음 21개, 모두 40개의 글자만 알면 한국어의 모든 소리를 읽고 쓸 수 있습니다. 제1부에서는 글자와 조립 원리, 그리고 발음 규칙 전체를 배웁니다. 적힌 대로 읽는 표음 문자라는 점에서 한글은 포르투갈어보다 오히려 규칙적입니다 — x가 네 가지로 읽히는 일 같은 것이 없습니다. 글자 40개만 익히면 나머지는 규칙대로 굴러갑니다.

O hangul é um alfabeto científico criado pelo rei Sejong em 1443. Com apenas 40 letras — 19 consoantes e 21 vogais — você lê e escreve todos os sons do coreano. Na Parte 1 aprendemos as letras, o princípio de montagem e todas as regras de pronúncia. Como alfabeto fonético, o hangul é até mais regular que o português — não existe nada como o «x», que se lê de quatro jeitos. Domine as 40 letras e o resto roda conforme as regras.

1과 모음 — 단모음 10개, 이중 모음 11개와 결합 원리, ㅢ의 세 가지 발음

2과 자음 — 예사소리·거센소리·된소리의 삼중 체계

3과 음절 — 자음과 모음을 네모 블록으로 조립하기

4과 받침 — 대표음 7개, 겹받침, 연음과 다섯 가지 소리 변화

모음

Vogais — 모음 21개 = 단모음 10 + 이중 모음 11

단모음 10개 10 vogais simples

발음하는 동안 입 모양이 변하지 않는, 하나의 소리로 이루어진 모음입니다.

Vogais simples — a boca não muda de forma durante a pronúncia.

글자	ㅏ	ㅐ	ㅓ	ㅔ	ㅗ	ㅚ	ㅜ	ㅟ	ㅡ	ㅣ
발음	a	é/ê	ó sem lábios redondos	é/ê	ô (avô)	wê	u	wi	u sem lábios redondos	i
예	아이 criança	개 cachorro	어머니 mãe	가게 loja	오이 pepino	회사 empresa	우유 leite	귀 orelha	그림 desenho	이 dente

핵심 · 입술 모양이 열쇠 — avô의 ô에서 입술만 펴면 ㅓ와 ㅡ가 나옵니다

포르투갈어 화자에게 새 모음은 **ㅓ와 ㅡ** 딱 둘이고, 만드는 방법은 같습니다: **입술을 동그랗게 말지 않기.** ① **ㅗ = avô의 ô**(입술 동그랗게) → 그 소리에서 **입술만 편 채** 내면 ㅓ입니다(avó의 ó에 가깝게 열되, 입술은 펴기). ② **ㅜ = u**(입술 동그랗게) → 입술만 편 채 «u»를 내면 ㅡ입니다 — 미소 짓는 입으로 «u»라고 해 보세요. 나머지는 이미 있습니다: ㅏ=a, ㅣ=i, ㅔ·ㅐ=você의 ê. 거울 앞에서 ㅗ↔ㅓ, ㅜ↔ㅡ를 번갈아 연습하세요.

Para o falante de português, as vogais realmente novas são só duas — **ㅓ e ㅡ** — e a receita é a mesma: **não arredondar os lábios.** ① **ㅗ = ô de «avô»** (lábios redondos) → faça o mesmo som **com os lábios esticados** e sai ㅓ (abra como o ó de «avó», mas sem arredondar). ② **ㅜ = u** (lábios redondos) → diga «u» com os lábios esticados, num sorriso, e sai ㅡ. O resto você já tem: ㅏ=a, ㅣ=i, ㅔ·ㅐ = ê de «você». Treine no espelho alternando ㅗ↔ㅓ e ㅜ↔ㅡ.

주의 · ㅐ와 ㅔ는 소리가 하나 — 그리고 콧소리 모음은 없습니다

ㅐ와 ㅔ는 현대 한국어에서 발음이 거의 같아 하나의 e로 들립니다 — 철자만 구별하면 됩니다(개 vs 게). 또 하나: 한국어에는 ão·õe 같은 **비모음이 없습니다**. 안(an)의 ㄴ은 콧소리로 녹이지 말고 혀끝을 잇몸에 붙여 또렷한 n으로 발음하세요 — 안 ≠ «ã». 강세에 따라 모음이 약해지는 일도 없으니 모든 음절을 고르게, 평평하게 읽으세요.

ㅐ e ㅔ soam praticamente iguais no coreano moderno — basta distingui-los na escrita (개 vs 게). Outra coisa: o coreano **não tem vogais nasais** como ão·õe. Em 안 (an), o ㄴ não se dissolve em nasalidade: encoste a ponta da língua na gengiva e pronuncie um n nítido — 안 ≠ «ã». Também não há redução de vogal átona: leia todas as sílabas com o mesmo peso, num tom plano.

이중 모음 11개 11 ditongos

반모음 y(이)나 w(오/우)로 미끄러져 들어가는 모음입니다. 포르투갈어의 ia(iate)·io(ioga)나 qua(quatro)·gua(água)처럼 이어지는 소리와 원리가 같습니다.

São vogais em que se desliza por uma semivogal y (이) ou w (오/우) — o mesmo princípio de «ia» (iate), «io» (ioga), «qua» (quatro), «gua» (água).

y-계열	ㅑ	ㅕ	ㅛ	ㅠ	ㅒ	ㅖ
발음	ia (iate)	i + ㅓ	iô	iu	iê	iê

w-계열 + ㅢ	ㅘ	ㅝ	ㅙ	ㅞ	ㅢ
발음	ua (quatro)	u + ㅓ	uê	uê	ㅡ + i

야구
beisebol — ㅑ = ia (iate의 ia)

여자
mulher — ㅕ = y + ㅓ

과일
fruta — ㅘ = ua (quatro의 ua)

TIP · ㅢ의 세 가지 발음

① 단어 첫머리: [의] — 의사 [의사] médico ② 첫머리가 아닐 때: [이] — 회의 [회이] reunião ③ 조사「~의」(= possessivo, como o «de» de «o livro do amigo»): [에] — 친구의 책 [친구에 책] o livro do amigo.

As três leituras de ㅢ: no início da palavra [의], no meio/fim [이], e o 의 possessivo lê-se [에].

연습 문제 1 · Exercícios 1

알맞은 모음을 고르거나 쓰세요. · Escolha ou escreva a vogal certa.

1. 「과일」의「과」에 들어 있는 모음은? ㅗ+ㅏ = ________

2. 「여자」의 첫 모음은? ________

3. 「의사」의 첫 모음은? ________

4. ㅜ+ㅓ가 합쳐진 이중 모음은? ________

5. 입술을 편 채(미소 입) «u»를 낼 때 나는 한글 모음은? ________

6. 다음 중 발음이 다른 하나는? ㅙ · ㅞ · ㅑ

7. 뜻을 연결하세요: 우유 · 의사 · 과일 · 귀 ↔ orelha · leite · médico · fruta

8. 「회의」와「친구의」에서 ㅢ는 각각 어떻게 발음됩니까? ________

확장 문제 · Questões de expansão

① 현대 한국어에서 발음이 같은 짝은? ⓐ ㅐ·ㅔ ⓑ ㅗ·ㅓ ⓒ ㅏ·ㅡ

② 「우유」에 들어 있는 모음 두 개는? ________

③ avô의 ô에서 입술만 편 채 내는 소리는? ⓐ 오 ⓑ 어 ⓒ 아

④ 그림의「그」의 모음은 ________이고, 입술을 펴고 내는 «u»처럼 발음합니다.

⑤ 이중 모음이 아닌 것은? ⓐ ㅘ ⓑ ㅣ ⓒ ㅕ

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

9. 회색 글자를 따라 쓰고, 빈칸에 세 번 더 쓰세요. Cubra as letras cinzentas e escreva mais três vezes.

아				어				오			
우				으				이			

10. 큰 소리로 읽으면서 한 번씩 쓰세요: 어머니 ________ · 우유 ________ · 오이 ________

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 단모음 10개를 읽을 수 있어요 ☐ 입술을 펴서 ㅓ와 ㅡ를 발음할 수 있어요

자음

Consoantes — 자음 19개와 소리의 삼중 체계

기본 자음 14개 14 consoantes básicas

글자	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
발음	c/g	n	t/d	r (caro)	m	p/b	s	—/ng	dj (dia)	tch (tchau)	c+sopro	t+sopro	p+sopro	rr (carro)
예	가구 móvel	나 eu	다리 ponte	라디오 rádio	물 água	바다 mar	사람 pessoa	아이 criança	자다 dormir	차 chá	코 nariz	토마토 tomate	포도 uva	하나 um

TIP · ㅇ은 «빈자리 표시», 받침 ㅇ은 ng입니다 — 그리고 ㅎ는 carro의 rr!

ㅇ이 첫 자리에 오면 소리가 없고 모음만 발음합니다(아 = a) — 글자 모양을 채우는 «자리 표시»일 뿐입니다. 받침 자리의 ㅇ은 영어 song의 **ng**처럼 혀 뒤로 막는 콧소리입니다: 강 [강](rio) — 단, «ãn»처럼 모음을 콧소리로 만들지 말고 혀 뒤를 확실히 붙이세요. 보너스: **ㅎ = 브라질식 carro·rua의 rr**(목에서 나는 가벼운 h)입니다 — 하나 = «ha-na», rr를 아는 입이면 그대로 됩니다.

O ㅇ inicial não tem som — é só um «marcador de lugar» (아 = a). Já o ㅇ na posição final (patchim) é o **ng** do inglês «song», um som nasal com o dorso da língua: 강 «rio» — mas não nasalize a vogal como em «ãn»; encoste bem o dorso da língua. Bônus: **ㅎ = o rr de «carro·rua» no português brasileiro** (aquele h leve da garganta) — 하나 = «ha-na»; se a sua boca já faz o rr, o ㅎ sai de graça.

삼중 체계 — 예사·거센·된소리 Três fileiras — seu p·t·c sem sopro ≈ fileira tensa; some o sopro e nasce a aspirada

한국어 파열음은 세 줄로 이루어져 있습니다: 보통 숨의 **예사소리**, 숨을 강하게 내보내는 **거센소리**, 숨 없이 목에 힘을 주는 **된소리**. 출발점이 좋습니다 — 포르투갈어의 p·t·c는 영어와 달리 **숨이 나가지 않는 소리**라서, 된소리 계열에 이미 가깝습니다. 새로 연습할 것은 «숨을 세게 얹은» 거센소리 한 줄입니다.

As oclusivas coreanas vêm em três fileiras: o **som simples** (sopro médio), o **som aspirado** (sopro forte) e o **som tenso** (sem sopro, garganta firme). Seu ponto de partida é ótimo — o p·t·c do português, ao contrário do inglês, **sai sem sopro**, então já está perto da fileira tensa. O que há para treinar é uma fileira só: a aspirada, «p·t·c + sopro forte».

예사소리 simples	거센소리 aspirado (+ sopro!)	된소리 tenso (≈ seu p·t·c)
ㄱ 가 ga/ka	ㅋ 카 ka + sopro	ㄲ 까 ka (firme)
ㄷ 다 da/ta	ㅌ 타 ta + sopro	ㄸ 따 ta (firme)
ㅂ 바 ba/pa	ㅍ 파 pa + sopro (não é f!)	ㅃ 빠 pa (firme)
ㅈ 자 dja/tcha	ㅊ 차 tcha + sopro	ㅉ 짜 tcha (firme)
ㅅ 사 sa	—	ㅆ 싸 sa (firme)

핵심 · 손바닥 테스트 — 숨이 나가면 거센소리

손바닥을 입 앞에 대고 pato의 p를 말해 보세요 — 바람이 거의 없지요? 그것이 된소리(빠)의 감각입니다. 이제 같은 p에 **촛불을 끄듯 숨을 확 얹으면** 거센소리(파)가 됩니다. 예사소리(바)는 그 중간이고, 모음 사이에서는 저절로 울려 b·d·g처럼 들립니다: 바다 [pa-da → ba-da]. 주의 둘: **ㅍ는 f가 아닙니다** — foto의 f가 아니라 p에 숨을 얹은 소리입니다. 그리고 **ㅈ = 브라질식 dia의 dj, ㅊ = tchau의 tch** — 이미 아는 소리입니다! 달(lua) · 탈(máscara) · 딸(filha)로 세 줄을 비교하세요.

Ponha a palma da mão diante da boca e diga o p de «pato» — quase não sai vento, certo? Essa é a sensação do som tenso (빠). Agora o mesmo p **com um jato de ar, como quem apaga uma vela** — nasce o aspirado (파). O simples (바) fica no meio e, entre vogais, soa sonoro como b·d·g: 바다 [pa-da → ba-da]. Dois avisos: **ㅍ não é f** — não é o f de «foto», e sim p + sopro. E **ㅈ = o dj de «dia» no português brasileiro, ㅊ = o tch de «tchau»** — sons que você já tem! Compare as três fileiras com 달 (lua) · 탈 (máscara) · 딸 (filha).

주의 · ㄹ은 하나의 글자, 두 개의 소리

모음 사이의 ㄹ는 caro·parede의 **r 약한 소리 그대로**입니다 — 혀끝을 한 번만 가볍게 치세요(다리 = da-ri). 절대 carro의 rr(목소리)로 읽지 마세요 — 그 소리는 ㅎ입니다! 받침의 ㄹ는 혀끝을 잇몸에 붙인 또렷한 l입니다(물 = mul) — 브라질식으로 mau처럼 [w]로 녹이지 말고, 유럽식 mal의 l처럼 혀를 붙여 끝내세요.

O ㄹ entre vogais é **exatamente o r fraco de «caro·parede»** — um toque só da ponta da língua (다리 = da-ri). Nunca o leia como o rr de «carro» — esse som é o ㅎ! O ㄹ final (patchim) é um l nítido com a língua na gengiva (물 = mul) — não o transforme em [w] como no «mau» brasileiro; termine com a língua encostada, como o l de «mal» em Portugal.

쌍자음 5개 5 consoantes duplas (tensas)

ㄲ 꼬리 rabo	**ㄸ 딸기** morango	**ㅃ 빵** pão
ㅆ 쌀 arroz (cru)	**ㅉ 짜다** salgado	**비교: 불 vs 뿔** fogo vs chifre — 된소리가 뜻을 바꿉니다

참고 · 자모의 이름 — 철자를 말할 때

ㄱ 기역 · ㄴ 니은 · ㄷ 디귿 · ㄹ 리을 · ㅁ 미음 · ㅂ 비읍 · ㅅ 시옷 · ㅇ 이응 · ㅈ 지읒 · ㅊ 치읓 · ㅋ 키읔 · ㅌ 티읕 · ㅍ 피읖 · ㅎ 히읗. 모음의 이름은 소리 그대로(아·야·어·여…)입니다. 이름을 몰라도 읽기는 되지만, 철자를 불러 줄 때 필요합니다.

Os nomes das consoantes — necessários para soletrar em voz alta, como dizemos «agá, jota». As vogais se chamam pelo próprio som (아, 야, 어…).

연습 문제 2 · Exercícios 2

알맞은 답을 고르거나 쓰세요. · Escolha ou escreva a resposta certa.

1. 다음을 세 그룹으로 나누세요: ㅋ · ㅈ · ㄸ · ㅍ · ㄱ · ㅆ · ㅊ · ㅃ → 예사소리: ________ 거센소리: ________ 된소리: ________

2. «filha» 뜻의 단어는? ⓐ 달 ⓑ 탈 ⓒ 딸

3. 「강」의 ㅇ과「아이」의 ㅇ은 어떻게 다릅니까? ________

4. 손바닥에 바람이 세게 느껴지는 거센소리 자음 4개는? ________

5. 목에 힘을 주고 숨을 내보내지 않는 소리 3개를 고르세요: ㅅ · ㅆ · ㅂ · ㅃ · ㅈ · ㅉ

6. 뜻을 연결하세요: 불 · 뿔 · 자다 · 짜다 ↔ chifre · fogo · salgado · dormir

확장 문제 · Questões de expansão

① 된소리가 아닌 것은? ⓐ ㄲ ⓑ ㅋ ⓒ ㅉ

② 받침 자리에서 ng(song의 ng) 소리가 나는 자음은? ________

③ 포르투갈어 p·t·c(숨 없음)에 가장 가까운 계열은? ⓐ 예사소리 ⓑ 거센소리 ⓒ 된소리

④ 짝이 틀린 것은? ⓐ ㅅ–s ⓑ ㅁ–m ⓒ ㅍ–f

⑤ 「커피」의 첫소리 ㅋ은 어느 계열입니까? ________

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

7. 세 줄의 차이를 느끼며 따라 쓰세요. Cubra as letras sentindo a diferença das três fileiras.

가			카			까		
다			타			따		

8. 뜻에 맞는 단어에 ◯ 하세요: lua(달 · 탈 · 딸) · fogo(불 · 뿔) · dormir(자다 · 짜다)

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 숨 얹기로 거센소리를 만들 수 있어요 ☐ ㅍ를 f가 아니라 p+숨으로 발음해요

음절과 글자 조립

Sílabas — montar as letras dentro do quadrado

한글은 자음과 모음을 왼쪽→오른쪽, 위→아래로 **네모 블록** 안에 조립합니다. 블록 하나가 음절 하나입니다. 포르투갈어가 h-a-n처럼 글자를 한 줄로 늘어놓는 것과 달리, 한글은 같은 글자들을 네모 안에 쌓습니다: ㅎ+ㅏ+ㄴ = 한. 포르투갈어도 ca-sa, sa-po처럼 음절 단위로 또박또박 끊어 읽는 언어라, «음절 감각»은 이미 충분합니다 — sí-la-ba를 나누듯 블록을 나누면 됩니다.

O hangul monta consoantes e vogais dentro de um **quadrado**, esquerda→direita, cima→baixo — um quadrado = uma sílaba. Ao contrário do português, que enfileira as letras (h-a-n), o hangul empilha as mesmas letras dentro do quadrado: ㅎ+ㅏ+ㄴ = 한. Mas o português também se lê sílaba por sílaba (ca-sa, sa-po) — o seu «senso de sílaba» já é mais que suficiente: separar quadrados é como separar sí-la-bas.

두 가지 기본 배열 Dois arranjos básicos

① 세로 모음은 오른쪽에
vogal vertical — à direita — 자음 + ㅏ ㅓ ㅣ ㅐ ㅔ… → 가 너 미

② 가로 모음은 아래에
vogal horizontal — embaixo — 자음 + ㅗㅜㅡㅛㅠ → 고 무 크

나 = ㄴ + ㅏ
eu — 자음 왼쪽, 모음 오른쪽

무 = ㅁ + ㅜ
nabo — 자음 위, 모음 아래

받침이 있는 음절 Sílabas com patchim

첫소리 자음 + 모음 + 받침 (아래) = 한 · 밥 · 물

한 = ㅎ+ㅏ+ㄴ
han — 아래에 놓인 ㄴ이 받침

밥 = ㅂ+ㅏ+ㅂ
arroz (cozido)

꽃 = ㄲ+ㅗ+ㅊ
flor

핵심 · 모음만으로 시작하는 음절에는 ㅇ

모음으로 시작하는 소리는 소리 없는 ㅇ을 첫 자리에 채워 씁니다: 아 = ㅇ+ㅏ, 우유 = ㅇ+ㅜ, ㅇ+ㅠ. 포르투갈어 «amor», «ovo»처럼 모음 글자로 시작하는 표기가 한글에서는 불가능합니다 — 블록의 첫 자리를 ㅇ이 «자리 지킴이»로 채웁니다.

Sílabas que começam com vogal recebem o ㅇ mudo na primeira posição: 아 = ㅇ+ㅏ. Uma grafia que comece direto pela letra da vogal, como «amor» ou «ovo», é impossível no hangul — o ㅇ ocupa a primeira casa do quadrado como «guardador de lugar».

TIP · 이름을 한글로

Pedro → 페드루 = ㅍ+ㅔ, ㄷ+ㅡ, ㄹ+ㅜ · Ana → 아나 · São Paulo → 상파울루. 자기 이름을 블록으로 나눠 써 보세요 — 조립 원리가 한 번에 익혀집니다.

Escreva seu nome em hangul: Pedro → 페드루, Ana → 아나, São Paulo → 상파울루. Divida o nome em quadrados — o princípio de montagem entra de uma vez.

연습 문제 3 · Exercícios 3

글자를 조립하거나 분해하세요. · Monte ou desmonte as letras.

1. 조립하세요: ㅂ+ㅏ+ㅁ = ________ · ㅁ+ㅜ+ㄹ = ________ · ㄲ+ㅗ+ㅊ = ________ · ㅅ+ㅏ+ㄴ = ________

2. 분해하세요: 형 = ________ · 빵 = ________ · 책 = ________ · 귤 = ________

3. 각 글자의 구조를 고르세요(① 자음+세로 모음 ② 자음+가로 모음 ③ 받침 있음 ④ ㅇ 시작): 오 · 손 · 개 · 잎 · 나

4. 「아」를 쓸 때 ㅇ이 필요한 이유를 설명하세요. ________

5. 자기 이름을 한글 블록으로 써 보세요: ________

확장 문제 · Questões de expansão

① 「학」의 구조는? ⓐ 자음+모음 ⓑ 자음+모음+받침

② 모음이 자음 아래에 오는 글자는? ⓐ 노 ⓑ 니 ⓒ 나

③ 조립하세요: ㅇ+ㅗ+ㅅ = ________

④ 페드루의 「페」에서 모음은? ________

⑤ 틀린 설명은? ⓐ 한 블록 = 한 음절 ⓑ ㅇ은 항상 소리가 있다

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

6. 원고지 칸에 블록으로 조립해 쓰세요. Monte os quadrados e escreva nas casas.

한국 ☐☐ 사람 ☐☐ 바나나 ☐☐☐

7. 포르투갈어를 한글로 전사해 쓰세요: Obrigado → ________ · São Paulo → ________ · Pedro → ________

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 자음+모음+받침을 네모 안에 쌓아 쓸 수 있어요 ☐ 내 이름을 한글로 쓸 수 있어요

받침과 발음 규칙

Patchim — a consoante final fecha a sílaba SEM vogal de apoio: 박 não é «paki»!

대표음 7개 7 sons finais representativos

받침은 음절 아래에 오는 자음으로, 모음 없이 닫는 소리입니다. 포르투갈어(특히 브라질)는 음절이 대부분 모음으로 끝나기 때문에, 받침이 이 책에서 **가장 공들여 연습할 지점**입니다. 핵심 규칙 하나: 받침은 **터뜨리지 않고 닫기만** 합니다 — 입을 닫는 자세만 만들고 소리를 내보내지 않습니다. 받침 자리에서는 어떤 자음이 와도 소리가 7개 중 하나로 정리됩니다.

O patchim é a consoante embaixo da sílaba: fecha o som sem vogal. Como o português — sobretudo o do Brasil — quase sempre termina a sílaba em vogal, o patchim será **o ponto que mais merece treino** neste livro. A regra de ouro: o patchim **só fecha, não explode** — a boca faz a posição da consoante e o ar para ali, sem soltar. Na posição de patchim, qualquer consoante se reduz a um destes 7 sons.

대표음	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅇ
소리	-k (fechado)	-n nítido	-t (fechado)	-l (mal, PT-PT)	-m lábios fechados	-p (fechado)	-ng (song)
이 소리가 되는 받침	ㄱ ㅋ ㄲ	ㄴ	ㄷ ㅌ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅎ	ㄹ	ㅁ	ㅂ ㅍ	ㅇ
예	부엌 [부억]	산	꽃 [꼳] · 옷 [옫]	물	밤	잎 [입]	강

핵심 · «i»를 붙이지 마세요 — 박 ≠ paki, 밥 ≠ bapi

브라질 포르투갈어는 internet를 «internetchi»처럼 읽듯 끝 자음 뒤에 i를 붙이는 습관이 있습니다 — 한국어에서는 이 습관이 **가장 흔한 오류**입니다. 박 [pak]에 i를 붙여 «paki»라고 읽으면 «바키»라는 다른 말이 됩니다. 연습법: 자음의 입 모양에서 **딱 멈추세요**. 그리고 두 가지 함정: ① 받침 ㅁ은 입술을 **꼭 닫는** m입니다 — 밤을 bem처럼 비모음 «bã»로 녹이지 마세요. ② 받침 ㄹ은 혀끝을 붙인 l입니다 — Brasil의 l을 [w]로 읽는 버릇을 누르고, 유럽식 mal처럼 혀를 잇몸에 대세요: 물 = mul.

O português do Brasil costuma acrescentar um i depois da consoante final — «internet» vira «internetchi». Em coreano, esse é **o erro mais comum**: ler 박 [pak] como «paki» cria outra palavra, 바키. Treino: pare **exatamente** na posição da consoante, sem soltar nada. E duas armadilhas: ① o patchim ㅁ é um m de **lábios bem fechados** — não dissolva 밤 numa vogal nasal como «bã» de «bem». ② o patchim ㄹ é um l com a língua na gengiva — segure o hábito brasileiro de ler o l de «Brasil» como [w]; faça como o l de «mal» em Portugal: 물 = mul.

겹받침 Patchim duplo

받침 자리에 자음 두 개가 겹쳐 오기도 합니다. 원칙: 대부분 **왼쪽**을 읽고, ㄺ·ㄻ·ㄿ 세 개만 **오른쪽**을 읽습니다.

Às vezes duas consoantes se empilham na posição de patchim. Regra: em geral lê-se a da **esquerda**; só ㄺ·ㄻ·ㄿ leem a da **direita**.

앉다 [안따]
sentar-se — ㄵ → 왼쪽 ㄴ

없다 [업따]
não haver — ㅄ → 왼쪽 ㅂ

닭 [닥]
galinha — ㄺ → 오른쪽 ㄱ

연음 — 받침이 건너갑니다 Ligação — o patchim atravessa para a sílaba seguinte

받침 + ㅇ(모음) → 받침이 다음 음절 첫소리로

옷이 [오시]
roupa + 이 — ㅅ이 위로 건너감

책을 [채글]
livro + 을

밥이 [바비]
arroz/comida + 이

TIP · 이미 아는 원리입니다 — «os olhos»의 이어 읽기

포르투갈어에서 os olhos·os amigos를 말하면 s가 다음 모음에 붙어 «o-zo-lhos»처럼 이어지지요? 한국어 연음이 정확히 그 원리입니다 — 받침 뒤에 모음(ㅇ)으로 시작하는 조사가 오면 반드시 이어 읽습니다. 조사(6과)가 모음으로 시작할 때 항상 일어나므로, 연음은 문법 공부의 필수 준비입니다.

Quando você diz «os olhos», «os amigos», o s se prende à vogal seguinte — «o-zo-lhos». A ligação coreana é exatamente esse princípio: quando uma partícula que começa em vogal (ㅇ) segue o patchim, a leitura emenda obrigatoriamente. Como as partículas (Lição 6) muitas vezes começam em vogal, a ligação é preparação indispensável para a gramática.

다섯 가지 소리 변화 5 regras de mudança de som

규칙	내용	예
비음화	ㄱ·ㄷ·ㅂ + ㄴ/ㅁ → ㅇ·ㄴ·ㅁ vira nasal	합니다 [함니다] · 국물 [궁물]
유음화	ㄴ + ㄹ → [ㄹㄹ] n → l	설날 [설랄] · 연락 [열락]
경음화	받침 ㄱ·ㄷ·ㅂ 뒤 예사소리 → 된소리 vira tenso	식당 [식땅] · 학교 [학꾜]
격음화	ㅎ + ㄱ·ㄷ·ㅈ → ㅋ·ㅌ·ㅊ vira aspirado	축하 [추카] · 좋다 [조타]
구개음화	받침 ㄷ·ㅌ + 이 → [지]·[치] amolece como o «ti» de «tia» (BR)	같이 [가치] · 굳이 [구지]

연습 문제 4 · Exercícios 4

발음을 쓰세요. · Escreva a pronúncia dentro de [ ].

1. 옷이 → [________] **2.** 책을 → [________] **3.** 갑니다 → [________] **4.** 식당 → [________]

5. 꽃 → [________] **6.** 잎 → [________] **7.** 부엌 → [________] **8.** 닭 → [________]

9. 없다 → [________] **10.** 축하해요 → [________]

11. 「국물 [궁물]」에 적용된 규칙은? ⓐ 경음화 ⓑ 비음화 ⓒ 격음화

12. 오른쪽을 읽는 겹받침 3개를 쓰세요: ________

13. 같이 → [________] **14.** 설날 → [________]

확장 문제 · Questões de expansão

① [옫]으로 소리 나는 것은? ⓐ 옷 ⓑ 온 ⓒ 올

② 연음이 일어나는 것은? ⓐ 옷과 ⓑ 옷이 ⓒ 옷도

③ 「좋다」의 발음은? ⓐ [조타] ⓑ [졷다]

④ 「학교 [학꾜]」에 적용된 규칙은? ________

⑤ 발음을 쓰세요: 연락 → [________]

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

15. 받침을 더해 쓰세요: 가+ㅇ = ☐ · 마+ㄹ = ☐ · 바+ㅂ = ☐ · 소+ㄴ = ☐

16. 두 번씩 쓰고 발음을 [ ]에 쓰세요: 꽃 ☐☐ [______] · 닭 ☐☐ [______] · 없다 [______]

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 받침 뒤에 i를 붙이지 않고 닫을 수 있어요 ☐ 연음으로 이어 읽을 수 있어요

복습 마당 ① · 1~4과 Revisão ① · Lições 1-4

한글과 소리를 한 번에 점검하세요. 정답은 부록 C. · Revise o hangul e os sons de uma vez. Respostas no Apêndice C.

1. 조립하세요: ㅎ+ㅏ+ㄴ = ________ · ㄲ+ㅗ+ㅊ = ________

2. 전사하세요: Brasil → ________

3. 발음을 쓰세요: 옷이 → [________] · 학교 → [________]

4. filha 뜻의 단어에 ◯: 달 · 탈 · 딸

5. 입술을 편 채 «u»를 내듯 발음하는 모음은? ________

6. 닭 → [________] — 어느 쪽을 읽습니까?

7. 「친구의」 에서 의의 발음은? ________

8. 자기 이름을 다시 한번 쓰세요: ____________

제 2 부 · Parte 2

단어와 문법의 뼈대

Palavras e o esqueleto da gramática

글자를 읽게 되었으니 이제 문법의 골격을 세울 차례입니다. 단어의 아홉 가지 종류를 나누고, 한국어 문법의 심장인 조사를 배우고, 문장이 조립되는 순서를 익힙니다. 미리 알아 둘 것: 여기서부터 포르투갈어와 가장 크게 갈라집니다 — 한국어는 조사를 명사 **뒤**에 붙이고, 동사를 문장 **맨 끝**에 둡니다. em·para·de 같은 말이 명사 앞이 아니라 뒤로 가고, 꾸미는 말도 명사 앞으로 옵니다. «거울에 비친 포르투갈어»라고 생각하면 빠르게 적응됩니다.

Agora que você já lê as letras, é hora de erguer o esqueleto: as nove classes de palavras, as partículas (o coração da gramática coreana) e a ordem de montagem da frase. Saiba desde já: é aqui que o coreano mais se afasta do português — as partículas se prendem **ATRÁS** do substantivo e o verbo se senta no **FIM** da frase. Palavras como «em·para·de» passam para trás do substantivo, e o que descreve sobe para a frente do que é descrito. Pense num «português diante do espelho» — a adaptação vem rápido.

품사

As 9 classes de palavras

단어는 문장에서 하는 일에 따라 아홉 갈래로 나뉩니다. 이름을 외우기보다, 각 갈래가 «무슨 일을 하는지»를 파악하세요.

As palavras se dividem em nove classes conforme o trabalho que fazem na frase. Mais que decorar nomes, entenda «como cada classe trabalha».

품사	하는 일	예
명사 substantivo	사람·사물·장소의 이름	학생 estudante · 물 água · 서울 Seul
대명사 pronome	이름을 대신함	나 eu · 저 eu (humilde) · 우리 nós · 이것 isto
수사 numeral	수·순서	하나 um · 둘 dois · 첫째 primeiro
동사 verbo — conjuga-se	움직임 — 활용함	가다 ir · 먹다 comer · 자다 dormir
형용사 adjetivo (conjuga-se!)	상태·성질 — 활용함	크다 ser grande · 예쁘다 ser bonito · 좋다 ser bom
관형사 determinante — na FRENTE do substantivo	명사를 꾸밈 — 활용 안 함	새 novo · 이 este · 두 dois (개)
부사 advérbio	동사·형용사를 꾸밈	빨리 rapidamente · 아주 muito · 잘 bem
조사 partícula — cola-se ATRÁS	명사 뒤에 붙어 역할 표시	이/가 · 을/를 · 에
감탄사 interjeição	감정·부름	와! uau! · 네 sim · 아니요 não

핵심 · 한국어 형용사는 ser·estar 없이 스스로 서술어가 됩니다

포르투갈어는 «O tempo **está** bom»처럼 형용사 앞에 반드시 ser·estar를 세워야 하지만, 한국어 형용사는 혼자서 문장을 끝냅니다: 날씨가 좋아요 = «O tempo está bom» — **está에 해당하는 말이 없습니다**. 형용사가 동사처럼 어미를 갈아 끼우며 시제까지 스스로 표현합니다: 예쁘다 → 예뻐요(é bonito) → 예뻤어요(era/foi bonito). «ser·estar를 찾으려는 습관»을 내려놓는 것이 이 과의 요령입니다.

Em português, o adjetivo precisa de ser·estar na frente — «O tempo **está** bom». O adjetivo coreano termina a frase sozinho: 날씨가 좋아요 = «O tempo está bom» **sem nenhum "está"**. Ele se conjuga como um verbo e expressa até o tempo por conta própria: 예쁘다 → 예뻐요 (é bonito) → 예뻤어요 (era/foi bonito). O truque desta lição é largar o hábito de procurar o ser·estar.

주의 · 꾸미는 말이 명사 «앞»에 옵니다 — livro novo가 아니라 novo livro 순서!

포르투갈어는 livro **novo**(명사+수식어)가 기본이지만, 한국어는 **새** 책(수식어+명사)입니다 — 순서가 거울처럼 반대입니다. café **quente** → **뜨거운** 커피, comida **coreana** → **한국** 음식. 작은 선물 하나: 소유는 이미 같은 순서입니다 — **minha** casa = **나의** 집. 형용사 수식의 반전 하나만 몸에 배면 제2부가 절반은 끝난 셈입니다.

Em português a base é «livro **novo**» (substantivo + adjetivo); em coreano é 새 책 (adjetivo + substantivo) — invertido como no espelho. «café **quente**» → 뜨거운 커피, «comida **coreana**» → 한국 음식. Um pequeno presente: a posse já vem na mesma ordem — «**minha** casa» = 나의 집. Assimile essa única inversão do adjetivo e metade da Parte 2 está vencida.

연습 문제 5 · Exercícios 5

밑줄 친 단어의 품사를 쓰세요. · Identifique a classe da palavra sublinhada.

1. 학생이 공부해요. → ________ **2.** 학생의 공부해요. → ________

3. 학생이 공부해요. → ________ **4.** 빨리 가요. → ________

5. 새 옷을 샀어요. → ________ **6.** 날씨가 좋아요. → ________

7. 와, 정말 맛있어요! → ________ **8.** 우리는 친구예요. → ________

9. 사과 하나 주세요. → ________

10. ○×: 「예쁘다」는 동사이다. ( ) — 이유도 쓰세요.

확장 문제 · Questões de expansão

① 활용하는 품사 두 가지는? ________

② 「아주」의 품사는? ⓐ 부사 ⓑ 관형사

③ 「이것」의 품사는? ________

④ «livro novo»를 한국어 순서로 쓰면? ⓐ 책 새 ⓑ 새 책

⑤ ○×: 조사는 명사 앞에 붙는다. ( )

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

11. 알맞은 것을 골라 쓰세요: (좋은 / 좋아요) 날씨 → ________ · 날씨가 (좋은 / 좋아요) → ________

12. 형용사 하나를 골라 문장을 만들어 쓰세요: ____________________________

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 형용사가 ser·estar 없이 서술어가 됨을 압니다 ☐ 꾸미는 말을 명사 앞으로 뒤집어 놓을 수 있어요

이

조사 I — 격 조사

Partículas — as «preposições» do coreano, só que coladas ATRÁS!

조사는 명사 **뒤에** 붙어 그 명사의 역할을 표시합니다. 포르투갈어의 em·para·de·com이 하는 일과 같지만, 위치가 반대입니다: **na escola**(앞) → 학교**에서**(뒤). «전치사가 아니라 후치사»라고 기억하고, 명사에 붙여서 한 덩어리로 읽으세요.

As partículas se prendem **ATRÁS** do substantivo para marcar seu papel — o mesmo trabalho de «em·para·de·com», mas na posição invertida: **na escola** (antes) → 학교**에서** (depois). Memorize: «não é preposição, é POSposição», e leia tudo colado, como um bloco só com o substantivo.

조사	역할	예문
이 / 가 marcador de sujeito	주어 표시 — 받침◯ 이, 받침× 가	동생**이** 자요. Meu irmão mais novo dorme. 비**가** 와요. Está chovendo.
을 / 를 marcador de objeto	목적어 표시 — 받침◯ 을, 받침× 를	밥**을** 먹어요. Eu como arroz. 커피**를** 마셔요. Eu tomo café.
의 posse — como «minha casa», dono na frente	소유 — A의 B = B de A	친구**의** 책 o livro do amigo — amigo+의+livro: o dono vem PRIMEIRO!
에 = em (existência) · para/a · às	장소(존재·목적지)·시간	학교**에** 가요. Vou para a escola. 세 시**에** 만나요. Encontramo-nos às 3.
에서 = em (atividade) · de (origem)	동작이 일어나는 장소 · 출발점	도서관**에서** 공부해요. Estudo na biblioteca. 브라질**에서** 왔어요. Vim do Brasil.
에게/한테 = a/para (alguém)	받는 사람	친구**에게** 선물을 줘요. Dou um presente ao amigo.
(으)로 = de (meio)/com · em direção a	수단·방향 — 받침◯ 으로, 받침 ×·ㄹ 로	버스**로** 가요. Vou de ônibus. · 손**으로** 써요. Escrevo com a mão.
와/과 · 하고 = e · com	«그리고·함께» — 받침× 와, 받침◯ 과	빵**과** 우유 pão e leite · 친구**하고** 놀아요. Brinco com o amigo.
보다 = (mais) do que	비교 — 명사 뒤에 붙습니다	동생**보다** 커요. Sou mais alto do que meu irmão — primeiro «irmão+보다», depois «alto»
아 / 야 chamar pelo nome (íntimo)	부름 — 받침◯ 아, 받침× 야 (반말)	민수**야**! · 수잔**아**! ≈ «Ô Minsu!» (chamado íntimo)

핵심 · 받침 유무로 짝을 고릅니다 — no·na·do·da를 고르는 감각으로!

많은 조사가 두 형태를 가집니다: 받침 **있으면** 이·을·과·으로·아, 받침 **없으면** 가·를·와·로·야. 낯설게 들리겠지만 여러분은 이미 이 원리를 씁니다 — em+o=**no**, em+a=**na**, de+o=**do**처럼 옆 단어에 맞춰 형태를 고르는 일은 포르투갈어 문법의 일상입니다. 한국어는 성(性) 대신 **받침 유무**가 기준일 뿐입니다. 그리고 연음(4과) 덕분에 받침 + 모음 조사는 자연스럽게 이어집니다: 책을 [채글]. 조사는 항상 명사에 **붙여** 쓰고 붙여 읽습니다.

Muitas partículas têm duas formas: com patchim → 이·을·과·으로, sem patchim → 가·를·와·로. Parece estranho? Você já usa esse princípio — escolher a forma conforme a palavra vizinha (em+o=**no**, em+a=**na**, de+o=**do**) é o dia a dia do português. No coreano, o critério é a **presença de patchim** em vez do gênero. E, graças à ligação (Lição 4), patchim + partícula vocálica fluem naturalmente: 책을 [채글]. A partícula sempre se escreve e se lê **colada** ao substantivo.

주의 · 포르투갈어와 다른 세 지점

① **위치가 반대**: em·para·de는 명사 앞, 한국어 조사는 명사 뒤 — «명사부터 말하고 표지는 나중에». ② **소유의 어순**: o livro **do amigo**(소유물 먼저) → **친구의** 책(소유자 먼저!) — minha casa = 나의 집처럼 소유자를 앞세우는 순서로 통일됩니다. ③ **에 ≠ 에서** — 둘 다 em으로 옮기기 쉽지만, 존재·목적지는 **에**, 동작의 장소는 **에서**입니다: 학교**에** 있어요(estou na escola) / 학교**에서** 공부해요(estudo na escola).

Três diferenças: ① **posição invertida**: «em·para·de» vêm antes, as partículas coreanas vêm depois — «diga o substantivo primeiro, o marcador depois». ② **ordem da posse**: «o livro **do amigo**» (a coisa primeiro) → 친구의 책 (o dono primeiro!) — tudo se alinha à ordem de «minha casa» = 나의 집. ③ 에 ≠ 에서 — os dois parecem «em», mas existência/destino = 에, lugar da ação = 에서: 학교에 있어요 («estou na escola») / 학교에서 공부해요 («estudo na escola»).

연습 문제 6 · Exercícios 6

알맞은 조사를 넣으세요. · Preencha com a partícula certa.

1. 동생(________) 우유(________) 마셔요. Meu irmão mais novo toma leite.

2. 선생님(________) 책(________) 읽으세요. O professor lê um livro. (respeito: 께서)

3. 한국(________) 살아요. 회사(________) 일해요.

4. 저는 나중에 선생님(________) 되고 싶어요. 되다 앞은 이/가!

5. 지하철(________) 가요. 연필(________) 써요. 손(________) 먹어요.

6. 친구(________) 편지를 받았어요. recebi uma carta DE um amigo

7. 부모님(________) 드려요. 높임의 «para» = 께

8. 일곱 시(________) 일어나요.

9. 다음 중 「에」를 붙이지 않는 말 두 개는? 아침 · 오늘 · 저녁 · 내일

확장 문제 · Questões de expansão

① 동생(이 / 가) 와요.

② 브라질(에 / 에서) 왔어요.

③ 세 시(에 / 에서) 만나요.

④ 버스(로 / 으로) 가요.

⑤ «minha casa»를 한국어로: (집의 나 / 나의 집)

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

10. 틀린 곳을 고쳐 쓰세요: 저는 물 마셔요 → ________________ · 학교에서 있어요 → ________________

11. 번역해 쓰세요: «Vou para a escola de ônibus.» → ________________________

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 조사를 명사 뒤에 붙일 수 있어요 ☐ 에(존재·para)와 에서(동작·em)를 구별해요

조사 II — 보조사와 접속 조사

도=também · 만=só · 부터~까지=de~até — e 은/는, o «quanto a mim…»

은/는 — 화제와 대조 Tópico e contraste — o sabor de «quanto a mim» / «Maçã, eu gosto»

은/는(받침◯ 은, 받침× 는)은 «지금부터 이것에 대해 말하겠다»라는 화제 표시이거나, 다른 것과의 대조입니다. 포르투갈어의 «**Quanto a mim**, …»이나, 말머리에 화제를 앞세우는 «Maçã, eu gosto; banana, não» 같은 문장이 주는 «지금 이 얘기» 느낌과 통합니다: 저는 = quanto a mim.

은/는 marca o tópico («agora vou falar sobre isto») ou um contraste. O sabor é o de «**Quanto a mim**, …» ou daquela frase que põe o assunto na frente: «Maçã, eu gosto; banana, não» — 저는 ≈ «quanto a mim». (Com patchim — 은, sem — 는.)

저는 브라질 사람이에요.
Eu sou brasileiro(a). — tornando-se o tópico

사과는 좋아해요. 바나나는 안 좋아해요.
Maçã, eu gosto; banana, não. — contraste

핵심 · 이/가 vs 은/는 — um vs o의 감각으로

«누가?»에 대한 **새 정보**는 이/가, 이미 아는 **화제**는 은/는. 부정관사·정관사의 감각이 그대로 통합니다: 옛날이야기 공식 — Era uma vez **um** tigre = 호랑이**가** 살았어요(첫 등장). **O** tigre… = 그 호랑이**는** …(그다음부터).

Informação nova respondendo «quem?» → 이/가; tópico já conhecido → 은/는. A intuição do artigo indefinido/definido funciona direto: fórmula do conto de fadas — «Era uma vez **um** tigre» = 호랑이**가** (primeira aparição); «**O** tigre…» = 호랑이**는** (daí em diante).

뜻을 더하는 보조사 Partículas que acrescentam sentido

보조사	뜻	예문
도 = também (mas colado ao substantivo!)	«~도 역시»	저**도** 학생이에요. Eu também sou estudante.
만 = só/apenas	«오직»	물**만** 마셔요. Só bebo água.
밖에 = nada além de (+ negação)	«~ 외에는 없다» — 항상 부정과 함께	천 원**밖에** 없어요. Só tenho mil wons. (literal: além de mil wons, nada)
부터 ~ 까지 = de ~ até	시작 ~ 끝 — 뜻 대응 정확, 위치만 뒤!	9시**부터** 6시**까지** 일해요. Trabalho das 9 até as 6.
마다 = cada/todo	«각각, 매~»	날**마다** 운동해요. Faço exercício todos os dias.
(이)나 = ou · «tanto assim»	선택 · «~씩이나»	커피**나** 차 café ou chá
쯤 = por volta de / mais ou menos	대략	세 시**쯤** 만나요. Encontramo-nos por volta das 3.
마저 · 조차 = até (mesmo) …	«기대 밖의 것까지»	너**마저**! Até tu! (como «Até tu, Brutus?»)

주의 · 은/는·도·만이 오면 이/가·을/를은 물러납니다

같은 명사에 격 조사와 보조사를 겹쳐 쓰지 않습니다: 저는이 ×, 물을만 ×. 저는 물만 마셔요 — 보조사가 격 조사 자리를 대신합니다. 그리고 도는 também처럼 문장 끝이나 아무 데나 두지 말고 반드시 **해당 명사 바로 뒤**에 붙입니다: Eu **também** sou estudante → 저**도** 학생이에요.

Não empilhe duas partículas no mesmo substantivo: 저는이 ×. Quando 은/는·도·만 chegam, 이/가·을/를 saem de cena: 저는 물만 마셔요. E o 도 não circula livre como «também» («eu também», «também eu») — ele obrigatoriamente gruda **logo atrás do substantivo** a que se refere: «Eu **também** sou estudante» → 저**도** 학생이에요.

연습 문제 7 · Exercícios 7

알맞은 조사를 고르세요. · Escolha ou preencha a partícula certa.

1. A: 누가 왔어요? B: 민수(가 / 는) 왔어요.

2. 처음 만난 사람에게: 저(가 / 는) 아나예요.

3. 사과(가 / 는) 좋아하지만 바나나(가 / 는) 안 좋아해요.

4. 옛날에 호랑이(________) 살았어요. 그 호랑이(________) 배가 고팠어요.

5. 저(________) 학생이에요. eu também 주말(________) 쉬어요. só no fim de semana

6. 아침 9시(________) 저녁 6시(________) 일해요.

7. 지갑에 천 원(________) 없어요.

8. 빵(________) 우유를 샀어요. pão e leite — o «e» do dia a dia

9. 커피(________) 주세요. café ou qualquer coisa 일요일(________) 교회에 가요. todo domingo

---

확장 문제 · Questões de expansão

① 「밖에」 뒤에 올 수 있는 것은? ⓐ 있어요 ⓑ 없어요

② «também» 뜻: 저(는 / 도) 학생이에요.

③ «por volta de»: 세 시(쯤 / 마다) 만나요.

④ 은/는·도·만이 오면 물러나는 조사 두 쌍은? ________

⑤ 완성하세요: 월요일(________) 금요일(________) 일해요.

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

10. 만과 마다를 넣어 자신에 대한 문장을 하나씩 쓰세요: ____________________ / ____________________

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 은/는으로 화제를 세울 수 있어요(«quanto a mim») ☐ 도를 해당 명사 바로 뒤에 붙여요

S

문장 성분과 어순

Ordem das palavras — o verbo desce para o FIM: a maior montanha, mas basta subi-la uma vez

핵심 · S-V-O가 아니라 S-O-V — 동사를 끝까지 아껴 두세요

포르투갈어는 Eu **como** arroz(S-V-O)이지만, 한국어는 저는 밥을 **먹어요**(S-O-V)입니다 — 동사가 문장 **맨 끝**으로 갑니다. 적응 요령: «누가 – 무엇을 – 어떻게 한다» 순서로, 동사를 마지막까지 아껴 둔다고 생각하세요. 조사가 역할을 표시해 주기 때문에 목적어를 먼저 말해도 헷갈리지 않습니다. 꾸미는 말이 명사 앞에 오는 반전(5과)과 함께, 이 과만 몸에 배면 나머지는 내리막입니다.

Português: «Eu **como** arroz» (S-V-O); coreano: 저는 밥을 **먹어요** (S-O-V) — o verbo desce para o **fim da frase**. A dica de adaptação: pense «quem – o quê – faz o quê» e guarde o verbo até o último segundo. Como as partículas marcam os papéis, dizer o objeto primeiro não confunde ninguém. Junto com a inversão do adjetivo (Lição 5), vença esta lição — o resto é descida.

문장 성분 Elementos da frase

성분	표시	예
주어 sujeito	이/가 (은/는)	**동생이** 자요. Meu irmão mais novo dorme.
목적어 objeto	을/를	동생이 **빵을** 먹어요. Meu irmão come pão.
서술어 predicado — no fim	문장 맨 끝	동생이 빵을 **먹어요.**
부사어 adjunto	에/에서/(으)로 ···	동생이 **부엌에서** 빵을 먹어요. na cozinha
관형어 modificador — na FRENTE do substantivo	명사 앞	**새** 빵 · **친구의** 빵

조사 덕분에 순서가 자유롭습니다 Graças às partículas, a ordem fica livre

포르투갈어는 어순이 문법이라 순서를 바꾸면 뜻이 무너지지만(O gato caça o rato ≠ O rato caça o gato!), 한국어는 조사가 역할을 들고 다니므로 순서를 바꿔도 뜻이 같습니다 — 단, 서술어는 항상 맨 끝입니다.

Em português, a ordem é a própria gramática — invertida, o sentido desaba («O gato caça o rato» ≠ «O rato caça o gato»!). Em coreano, a partícula «carrega» o papel junto com o substantivo, então a ordem pode mudar sem mudar o sentido. A única amarra: o predicado sempre no fim.

동생이 빵을 먹어요. = 빵을 동생이 먹어요.

Meu irmão come pão = O pão, é meu irmão que come — sentido igual, a partícula guarda o papel

~~동생이 먹어요 빵을.~~ ✕

o verbo não pode ser puxado do fim da frase

TIP · 자주 쓰는 확장 순서

「누가 – 언제 – 어디서 – 무엇을 – 어떻게 – 서술어」: 저는 아침에 도서관에서 한국어를 열심히 공부해요 = Eu estudo coreano com afinco na biblioteca de manhã — 성분은 같고 배열만 다릅니다. 나란히 두고 비교해 보세요.

A ordem completa «quem – quando – onde – o quê – como – predicado»: 저는 아침에 도서관에서 한국어를 열심히 공부해요 = «De manhã, eu estudo coreano com afinco na biblioteca» — os elementos são os mesmos, só o arranjo muda!

연습 문제 8 · Exercícios 8

순서를 바로잡거나 분석하세요. · Reordene ou analise as frases.

1. 배열하세요: 마셔요 / 아버지가 / 커피를 → ________

2. 배열하세요: 줬어요 / 저는 / 선물을 / 친구에게 → ________

3. 성분을 표시하세요: 동생이 학교에서 한국어를 배워요.

4. 어느 단어가 반드시 맨 끝에 와야 합니까? ⓐ 동생이 ⓑ 한국어를 ⓒ 배워요

5. 꾸며 보세요: (예뻐요 / 예쁜) 꽃을 샀어요.

6. 번역하세요: «Eu leio um livro na biblioteca.» → ________

확장 문제 · Questões de expansão

① 맞는 어순은? ⓐ 저는 먹어요 밥을 ⓑ 저는 밥을 먹어요

② 한국어에서 순서를 바꿔도 뜻이 유지되는 이유는? ________

③ 배열하세요: 마셔요 / 커피를 / 아침에 / 저는 → ________________________

④ 한국어에서 유일하게 자리가 고정된 성분은? ________

⑤ ○×: 관형어는 명사 뒤에 온다. ( )

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

7. 사다리를 채워 쓰세요: 가요 → 학교에 가요 → ________ 학교에 가요 → 저는 ________ ________ 학교에 가요

8. 번역해 쓰세요: «Meu irmão mais novo come arroz em casa.» → ____________________________

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 동사를 맨 끝까지 아껴 둘 수 있어요 ☐ 조사로 성분을 표시하며 순서를 바꿔요

복습 마당 ② · 5~8과 Revisão ② · Lições 5–8

단어와 뼈대를 점검하세요. 정답은 부록 C. · Revise as palavras e o esqueleto. Respostas no Apêndice C.

1. 품사를 쓰세요: 빨리(________) · 새(________)

2. 조사를 넣으세요: 친구(________) 선물(________) 줘요.

3. 고르세요: A: 누가 왔어요? B: 동생(이 / 은) 왔어요.

4. 배열하세요: 읽어요 / 책을 / 저는 → __________________

5. 번역하세요: «Eu gosto de café.» → __________________

6. 고쳐 쓰세요: 저는이 학생이에요 → __________________

7. 부터~까지로 문장을 쓰세요: __________________________

8. ○×: 서술어는 문장 맨 앞에 온다. ( )

제 3 부 · Parte 3

문장 만들기

Construindo frases

이제 뼈대에 살을 붙일 차례입니다. 동사를 활용해 현재·과거·미래를 말하고, 부정하고, 질문하고, 숫자를 세고, 높임말을 쓰고, 문장을 잇는 법을 배웁니다. 좋은 소식: 어간에 어미를 갈아 끼우는 발상은 fal-ar → fal-o → fal-ei를 매일 쓰는 여러분에게 이미 익숙합니다 — 게다가 한국어 어미는 인칭에 따라 여섯 가지로 갈리지 않습니다. 이 부가 끝나면 일상의 기본 문장을 자유롭게 만들 수 있습니다.

Agora é hora de pôr carne no esqueleto: conjugar verbos para presente–passado–futuro, negar, perguntar, contar, usar a linguagem de respeito e ligar frases. Boa notícia: trocar terminações num radical é o que você faz todo dia com fal-ar → fal-o → fal-ei — e, de quebra, as terminações coreanas não se dividem em seis pessoas. Ao fim desta parte, as frases básicas do dia a dia estarão nas suas mãos.

동사·형용사의 활용

Conjugação — 아/어요 만드는 법

포르투갈어 동사가 fal-ar에서 -ar를 떼고 fal-o·fal-ei를 만들듯, 한국어 동사도 **어미를 갈아 끼워** 말을 만듭니다. 사전에 실린 기본형은 모두 **-다**로 끝납니다: 가다, 먹다, 예쁘다. -다를 떼면 **어간**(radical)이 남고, 거기에 어미 (terminação)를 붙입니다 — «radical + terminação»라는 발상 자체가 포르투갈어와 같아서, 조립 원리는 이미 아는 것입니다.

Assim como o português tira o -ar de fal-ar para criar fal-o·fal-ei, o verbo coreano **troca terminações** para formar o que quer dizer. A forma de dicionário sempre acaba em **-다**: 가다, 먹다. Tire o -다 e sobra o **radical**; nele se prende a terminação — a ideia «radical + terminação» é a mesma do português, então o princípio de montagem você já conhece.

핵심 · 인칭·수 변화가 없습니다 — falo·falas·fala가 전부 하나!

포르투갈어는 falo·falas·fala·falamos·falam으로 인칭마다 여섯 갈래가 있지만, 한국어는 주어가 누구든 형태가 **하나**입니다: 저도 **가요**, 너도 **가요**, 그분도 **가요**(높임은 15과에서). 외울 표가 6분의 1로 줄어드는 셈입니다 — 달라지는 것은 «어미 갈아 끼우기» 하나뿐입니다.

O português abre seis caminhos por pessoa — falo·falas·fala·falamos·falam. O coreano tem **uma** forma, seja quem for o sujeito: 저도 가요, 너도 가요, 그분도 가요 (respeito na Lição 15). A tabela a decorar encolhe para um sexto — o que muda é só a «troca de terminação».

해요체 만들기 — 3단계 규칙 3 regras para formar o estilo -요

규칙	예
① 어간 모음이 ㅏ·ㅗ → -아요	가다 → 가**요** ir · 앉다 → 앉**아요** sentar-se · 오다 → 와**요** vir
② 그 외 모음 → -어요	먹다 → 먹**어요** comer · 읽다 → 읽**어요** ler · 배우다 → 배**워요** aprender
③ 하다 → 해요	공부하다 → 공부**해요** estudar · 일하다 → 일**해요** trabalhar

TIP · 활용 클래스의 감각으로

포르투갈어가 동사를 -ar·-er·-ir의 세 활용군으로 나누고 그 모음에 맞는 어미표를 쓰듯(falo/como/parto), -아요/-어요도 어간의 **모음**에 따라 짝을 고르는 규칙일 뿐입니다 — «동사의 모음이 어미를 정한다»는 발상은 이미 여러분의 습관입니다.

Como o português divide os verbos em três conjugações -ar·-er·-ir e escolhe a tabela de terminações pela vogal temática (falo/como/parto), -아요/-어요 é só uma regra que escolhe o par pela **vogal** do radical — «a vogal do verbo decide a terminação» já é um hábito seu.

모음 축약 Contração de vogais

보다 → 봐요
ver — ㅗ+아 → ㅘ

주다 → 줘요
dar — ㅜ+어 → ㅝ

마시다 → 마셔요
beber — ㅣ+어 → ㅕ

보내다 → 보내요
enviar — ㅐ+어 → ㅐ

만나다 → 만나요
encontrar — ㅏ+아 → ㅏ

서다 → 서요
ficar de pé — ㅓ+어 → ㅓ

격식체 -ㅂ니다/습니다 Estilo formal

받침 × 어간 + -ㅂ니다 · 받침 ○ 어간 + -습니다

갑니다 vou/vai (formal)	**먹습니다** como/come (formal)	**공부합니다** estudo/estuda (formal)

이다 — 명사 문장의 서술어: 예요/이에요

= o «ser» — obrigatório como em português, mas ATRÁS do substantivo!

«명사 + 이다»는 «Sou estudante» 같은 명사문입니다: 저는 학생**이에요**. 반가운 일치가 하나 있습니다 — 포르투갈어도 ser를 **생략할 수 없지요**? 한국어 공손체의 이다도 마찬가지로 필수입니다. 다른 점은 위치와 형태입니다: 이다는 명사 **뒤**에 붙고(서술어는 맨 끝!), 해요체는 앞 명사의 받침에 따라 둘 중 하나를 고릅니다. 그리고 «Sou estudante»가 eu 없이 말해지듯, 한국어도 주어를 자주 생략합니다. 이 책에서 가장 많이 쓴 문형의 규칙입니다.

«Substantivo + 이다» — a frase nominal, como «Sou estudante»: 저는 학생이에요. Aqui há uma coincidência bem-vinda: em português o «ser» também **não se omite**, e o 이다 do estilo polido coreano é igualmente obrigatório. As diferenças são a posição e a forma: o 이다 se cola **atrás** do substantivo (predicado no fim!) e o estilo -요 escolhe a forma pelo patchim do substantivo. E, assim como «Sou estudante» dispensa o «eu», o coreano também omite o sujeito com frequência. É a regra do padrão de frase mais usado neste livro.

받침 × 명사 + 예요 · 받침 ○ 명사 + 이에요 · 격식 → 입니다

의사예요 é médico(a) — 받침 ×	**학생이에요** é estudante — 받침 ○ · 발음 [학쌩이에요] (경음화, 4과)	**이름이 뭐예요?** Qual é o seu nome? — 뭐 + 예요

주의 · 부정은 아니에요 하나뿐

예요/이에요의 부정은 받침과 관계없이 **이/가 아니에요**(11과)입니다: 의사가 아니에요 · 학생이 아니에요. 격식체는 입니다를 쓰고, 의문형은 입니까?로 바뀝니다.

A negação é sempre 이/가 아니에요 (= «não ser», Lição 11). Formal — 입니다; pergunta — 입니까?

TIP · 언제 어느 체를 쓰나

해요체 = 일상의 공손한 말(이 책의 기본), 합니다체 = 발표·뉴스·면접 같은 격식 상황. 친구와의 대화체와 뉴스·연설의 격식어를 갈아입듯, 상황에 맞춰 갈아입는 옷과 같습니다.

Estilo -요 — o polido do dia a dia (padrão deste livro); 합니다체 — situações formais: apresentação, telejornal, entrevista. É como alternar entre a conversa com amigos e a linguagem de um discurso ou noticiário — uma roupa que se troca conforme a ocasião.

연습 문제 9 · Exercícios 9

해요체로 바꾸세요(9~10번은 격식체로). · Passe para o estilo -요 (nos 9–10: estilo formal).

1. 앉다 → ________ **2.** 입다 → ________ **3.** 요리하다 → ________ **4.** 웃다 → ________

5. 보다 → ________ **6.** 배우다 → ________ **7.** 기다리다 → ________ **8.** 보내다 → ________

9. 격식체로: 가다 → ________ · 먹다 → ________ · 공부하다 → ________

10. 만나다의 해요체는 왜「만나아요」가 아닙니까? → ________

확장 문제 · Questões de expansão

① 의사(예요 / 이에요).

② 학생(예요 / 이에요).

③ 격식체로: 저는 학생(입니다 / 습니다).

④ 마시다 → 해요체: ________

⑤ 듣다 → 합니다체: ________

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

11. 활용표를 채워 쓰세요. Complete a tabela de conjugação.

기본형	해요체	합니다체
가다		
먹다		
배우다		
공부하다		

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 3단계 규칙으로 해요체를 만들 수 있어요 ☐ 받침으로 예요/이에요를 고를 수 있어요

時

시제와 진행

Tempos — comi = -았 · estou comendo = -고 있다 · vou comer = -ㄹ 거예요: um encaixe limpo!

포르투갈어가 comi(과거형)·estou comendo(estar+gerúndio)·vou comer(ir+동사원형)로 시간을 표시하듯, 한국어는 동사 **뒤(어미)**로 같은 일을 합니다. 대응이 깔끔합니다: 가요 = vou · 갔어요 = fui · 갈 거예요 = vou ir · 가고 있어요 = estou indo. vou comer·estou comendo처럼 조동사를 앞에 세우는 대신, 어미를 뒤에 붙인다고만 뒤집으면 됩니다.

Assim como o português marca o tempo com «comi» (pretérito), «estou comendo» (estar+gerúndio) e «vou comer» (ir+infinitivo), o coreano faz o mesmo trabalho com terminações **atrás** do verbo. O encaixe é limpo: 가요 = vou, 갔어요 = fui, 갈 거예요 = vou ir, 가고 있어요 = estou indo. Em vez de pôr o auxiliar na frente como em «vou comer», basta virar: a marca vai atrás.

과거 -았/었/했- Passado (= o pretérito «comi»)

ㅏ·ㅗ 어간 + -았어요 · 그 외 + -었어요 · 하다 → 했어요

갔어요 fui	**먹었어요** comi	**공부했어요** estudei
만났어요 encontrei — 만나+았 → 만났	**마셨어요** bebi — 마시+었 → 마셨	**봤어요** vi — 보+았 → 봤

TIP · 과거는 한 가지뿐 — comi와 comia가 하나로 합쳐집니다

포르투갈어처럼 한국어도 과거 일이면 반드시 과거형을 씁니다: 어제 먹었어요 (~~어제 먹어요~~ ×). 반가운 단순화 하나 — 포르투갈어의 pretérito perfeito(comi)와 imperfeito(comia)의 구별이 한국어에는 없습니다. 둘 다 **-았/었-** 하나로 충분합니다: 먹었어요 = comi도 되고 comia도 됩니다. 활용표 고민이 절반으로 줄어듭니다.

Como em português, o passado coreano é obrigatório: 어제 먹었어요 (어제 먹어요 ×). E uma simplificação bem-vinda — a distinção entre pretérito perfeito («comi») e imperfeito («comia») não existe em coreano: um único **-았/었-** cobre os dois. 먹었어요 vale tanto por «comi» quanto por «comia». Metade da dor de cabeça da tabela verbal desaparece.

미래 -(으)ㄹ 거예요 Futuro (= «ir + infinitivo»: vou comer)

내일 친구를 만날 거예요. Amanhã vou encontrar um amigo.	**주말에 영화를 볼 거예요.** No fim de semana vou ver um filme.

TIP · 받침 있으면 -을 거예요

먹다 → 먹을 거예요 · 읽다 → 읽을 거예요. 받침이 없으면 -ㄹ 거예요: 가다 → 갈 거예요.

Com patchim → -을 거예요 (먹을 거예요); sem patchim → -ㄹ 거예요 (갈 거예요).

참고 · -겠-

-겠-은 의지·공손한 미래를 담습니다: 제가 하**겠**습니다(eu me encarrego disso) · 알**겠**습니다(entendido — resposta educada) · 맛있**겠**다!(isso deve estar uma delícia! — suposição). 초급에서는 이 세 표현만 통째로 익히면 충분합니다.

-겠- carrega intenção ou futuro polido — no nível básico, basta memorizar estas três expressões inteiras.

진행 -고 있다 = estar + gerúndio

«Estou ···-ndo» — correspondência exata!

지금 밥을 먹고 있어요.
Agora estou comendo.

음악을 듣고 있어요.
Estou ouvindo música.

핵심 · estar + gerúndio의 일을 「어간 + 고 + 있어요」가 합니다

estou comendo = 먹**고 있**어요 — «지금 이 순간»을 따로 표시하는 발상이 완전히 같고, 위치만 동사 뒤입니다. 끝의 있다는 18과의 그 «있다(estar/haver)»로, estar가 진행형을 떠받치는 것과 똑같은 역할입니다. 형용사에는 쓰지 않습니다: 예쁘고 있어요 × — 상태는 그냥 예뻐요(«está sendo bonita»라고 하지 않듯이).

«Estou comendo» = 먹고 있어요 — a ideia de marcar «neste exato momento» é idêntica; só a posição muda. O 있다 do fim é o «estar/haver» da Lição 18, com o mesmo papel do «estar» que sustenta o gerúndio. Não se usa com adjetivos: 예쁘고 있어요 × — para estados, basta 예뻐요 (como não dizemos «está sendo bonita»).

희망 -고 싶다

= querer — mas ATRÁS do verbo

포르투갈어는 **quero** comer(희망이 앞), 한국어는 먹**고 싶어요**(희망이 뒤)입니다 — 뜻은 같고 위치만 반대입니다. 조립은 진행형과 같은 «어간 + 고»: 가**고 싶**어요 = quero ir.

Português: «**quero** comer» (o desejo na frente); coreano: 먹**고 싶어요** (o desejo atrás) — mesmo sentido, posição invertida. A montagem é a mesma do gerúndio: «radical + 고»: 가고 싶어요 = quero ir.

어간 + **-고 싶어요** = querer + verbo

브라질에 가고 싶어요.
Quero ir ao Brasil.

뭐 먹고 싶어요?
O que você quer comer?

쉬고 싶어요.
Quero descansar.

TIP · 싶다는 형용사처럼 활용합니다

과거는 -고 싶**었**어요(queria), 부정은 안 가고 싶어요보다 가고 싶**지 않아요**가 자연스럽습니다.

Passado: -고 싶었어요 («queria»); a negação natural: -고 싶지 않아요 («não quero»).

연습 문제 10 · Exercícios 10

알맞은 시제로 바꾸세요. · Passe para o tempo certo.

1. 어제 한국어를 (공부하다) → ________

2. 내일 친구를 (만나다) → ________

3. 지난주에 영화를 (보다) → ________

4. 지금 음악을 (듣다, 진행형) → ________

5. 다음 달에 한국 요리를 (배우다, 미래) → ________

6. 번역하세요: «Hoje de manhã tomei café.» → ________

7. 「예쁘다」를 진행형으로 쓸 수 없는 이유는? ________

확장 문제 · Questões de expansão

① 브라질에 (가다 + 싶다) → ________.

② 뭐 (먹다 + 싶다)? → 뭐 ________?

③ «estou indo» = ⓐ 가고 싶어요 ⓑ 가고 있어요

④ 어제 책을 (읽다) → ________.

⑤ 「알겠습니다」는 어떤 뜻의 공손한 대답입니까? ________

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

8. 먹다로 세 문장을 쓰세요: 어제 ______________ · 지금 ______________ · 내일 ______________

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ comi·estou comendo·vou comer를 어미로 옮길 수 있어요 ☐ 과거 -았/었-을 빠뜨리지 않아요

안

부정문

Negação — 안(=não) · 못 · -지 않다 · 말다(=não faça!) · 아니다(=não ser)

좋은 소식: 짧은 부정어 **안**은 포르투갈어 não처럼 동사 **앞**에 놓습니다 — 위치까지 같습니다! **Não** vou = **안** 가요. **못**은 «~할 수 없다» — não posso/não consigo의 뜻입니다. 긴 부정 **-지 않다**는 같은 뜻을 동사 뒤에 조립하는 형태입니다.

Boa notícia: a negação curta **안** fica **na frente** do verbo, exatamente como o «não»! «**Não** vou» = 안 가요. **못** significa «não poder/não conseguir». A negação longa **-지 않다** monta o mesmo sentido atrás do verbo.

안 vs 못 não (escolho não) vs não consigo (falta capacidade)

고기를 안 먹어요.
Não como carne. — decisão própria

수영을 못 해요.
Não sei/não consigo nadar. — falta de capacidade

오늘은 안 가요.
Hoje eu não vou.

바빠서 못 가요.
Estou ocupado, então não posso ir. — circunstância

핵심 · «não»와 «não consigo»의 구별 그대로

포르투갈어에서 não vou(안 가요)와 não posso ir(못 가요)를 나누듯, 한국어는 **안**과 **못**으로 나눕니다. 「~하다」 동사는 사이를 갈라 넣습니다: 공부해요 → 공부 **안** 해요 (~~안 공부해요~~ ×).

Assim como o português separa «não vou» (안) de «não posso ir» (못), o coreano separa 안 e 못. Nos verbos «substantivo + 하다», a negação entra no meio: 공부해요 → 공부 안 해요 (안 공부해요 ×).

-지 않다 / -지 못하다 Negação longa — montada atrás

텔레비전을 보지 않아요.
= 안 봐요 — não vejo TV (um pouco mais formal)

매운 음식을 먹지 못해요.
= 못 먹어요 — não consigo comer comida picante

이다의 부정: 아니다 = não ser Não sou chinês!

명사 + 이/가 + 아니에요

저는 중국 사람이 아니에요.
Não sou chinês(a).

이것은 물이 아니에요.
Isto não é água.

TIP · «não ser»는 아니다, «não ter/haver»는 없다 — 동사가 갈립니다

포르투갈어는 não 하나로 não é(아니다)·não vou(안)·não tem(없다)을 모두 만들지만, 한국어는 세 가지가 **서로 다른 말**입니다: «명사이다»의 부정은 **아니다**, 동사·형용사의 부정은 **안**, 존재의 부정은 **없다**(18과). «어떤 não인지»를 먼저 묻고 고르는 습관을 들이세요. 특히 ~~안 이에요~~ ×라고 하지 않도록 주의하세요 — «não é»는 통째로 아니에요입니다.

O português resolve tudo com um só «não»: «não é» (아니다), «não vou» (안), «não tem» (없다). O coreano usa **três palavras diferentes**: negar «ser substantivo» é 아니다, negar verbo/adjetivo é 안, negar existência é 없다 (Lição 18). Crie o hábito de perguntar «que tipo de não é este?» antes de escolher. E nunca diga «안 이에요» — «não é» se traduz em bloco por 아니에요.

명령의 부정: -지 마세요 = não faça Proibição — o imperativo negativo

걱정하지 마세요.
Não se preocupe.

여기서 사진을 찍지 마세요.
Não tire fotos aqui.

주의 · 명령의 부정은 말다 부정만 씁니다

포르투갈어 부정 명령이 «Não se preocupe»처럼 전용 형태이듯, 한국어 부정 명령은 안이 아니라 **-지 말다** 전용입니다: ~~안 걱정하세요~~ ×, 걱정하지 마세요 ○. -지 마세요 = «não + 명령»으로 통째로 대응시켜 외우세요. 위치만 반대입니다: **não** vá(앞) → 가**지 마세요**(뒤).

Assim como o imperativo negativo do português tem forma própria («Não se preocupe»), a proibição coreana usa exclusivamente **-지 말다**, e não 안: «안 걱정하세요» ×, 걱정하지 마세요 ○. Memorize em bloco: -지 마세요 = «não + imperativo» — só a posição se inverte: «**não** vá» (na frente) → 가**지 마세요** (atrás).

연습 문제 11 · Exercícios 11

알맞은 부정 표현을 쓰세요. · Escreva a forma negativa certa.

1. 다리를 다쳐서 축구를 (안 / 못) 해요.

2. 다이어트 중이라서 빵을 (안 / 못) 먹어요.

3. 시간이 없어서 영화를 (안 / 못) 봐요.

4. 「안」의 위치를 바로잡으세요: 안 일해요 → 주말에 일을 ________.

5. -지 않다로 바꾸세요: 텔레비전을 안 봐요 → 텔레비전을 ________.

6. 번역하세요: «Não sou chinês.» → ________

7. 맞는 문장은? ⓐ 학생이 안 이에요. ⓑ 학생이 아니에요.

8. «Não se preocupe» → ________.

확장 문제 · Questões de expansão

① 우유 알레르기가 있어서 우유를 (안 / 못) 마셔요.

② 부정 명령으로: (가다) → ________. = Não vá!

③ 이것은 책(이 / 을) 아니에요.

④ «안 봐요»와 같은 것은? ⓐ 보지 않아요 ⓑ 보지 못해요

⑤ 고쳐 쓰세요: 저는 안 운동해요 → ________.

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

9. 고쳐 쓰세요: 안 공부해요 → ______________ · 학생이 안 이에요 → ______________

10. 못 하는 것 하나를 문장으로 쓰세요: 저는 ____________________ 못 해요.

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 안(não)과 못(não consigo)을 구별해요 ☐ -지 마세요(não faça)로 금지를 말할 수 있어요

문장의 종류와 의문사

Tipos de frase e interrogativos — sem inversão, basta subir a entonação!

네 가지 문장 4 tipos de frase

종류	해요체	예
평서문 declarativa	-아/어요.	학교에 가요. Vou à escola.
의문문 interrogativa	-아/어요? ↗ (억양만!)	학교에 가요? Você vai à escola?
명령문 imperativa-pedido	-(으)세요.	여기 앉으세요. Sente-se aqui, por favor.
청유문 exortativa «vamos…»	-아/어요 · -(으)ㅂ시다	같이 가요! Vamos juntos!

핵심 · 물음은 억양 하나로 — 이미 매일 그렇게 묻고 있습니다

포르투갈어 의문문은 어순을 뒤집지 않지요? «Você vai?↗»처럼 **끝만 올려** 묻습니다 — 한국어 해요체가 바로 그 습관 그대로입니다: 가요. ↘ / 가요? ↗. 형태 변화도, 도치도, 별도의 의문 표지도 없습니다. 영어 «Do you…?» 같은 조동사 걱정도 필요 없습니다. 격식체에서만 -ㅂ니까?로 형태가 바뀝니다: 갑니다 → 갑니까?

A pergunta em português não inverte a ordem — «Você vai?↗» só **sobe a entonação** no fim. O estilo -요 coreano é exatamente esse hábito: 가요. ↘ / 가요? ↗. Sem mudança de forma, sem inversão, sem marcador de pergunta — e sem a ginástica do «Do you…?» do inglês. Só o estilo formal muda a forma: 갑니다 → 갑니까?

부탁과 제안 — -아/어 주세요 · -(으)ㄹ까요? Pedidos e ofertas

-(으)세요는 지시이고, **-아/어 주세요**는 «나를 위해 해 주세요»라는 부탁입니다 — «…, por favor»가 하는 일과 같고, «fazer **para mim**»의 그 «para»가 담는 «~해 주다»의 느낌이 바로 주다(dar)입니다. **-(으)ㄹ까요?**는 «~할까요?» 하고 제안하거나 의향을 묻습니다 (받침◯ -을까요): «Vamos …?» / «Quer que eu …?»

-(으)세요 é instrução; -아/어 주세요 é o pedido «faça para mim» — o papel do «…, por favor», e a nuance de «fazer **para** alguém» é exatamente o verbo 주다 («dar») embutido. -(으)ㄹ까요? propõe ou pergunta a vontade do outro: «Vamos …?», «Quer que eu …?»

사진 좀 찍어 주세요.
Tire uma foto para mim, por favor. — 좀 = 부탁을 부드럽게(≈ «por gentileza»)

천천히 말해 주세요.
Fale devagar, por favor.

도와주세요!
Me ajude, por favor! / Socorro!

같이 갈까요?
Vamos juntos?

창문을 열까요?
Quer que eu abra a janela? (perguntando a sua vontade)

의문사 Interrogativos

무엇/뭐	누구	언제	어디	왜	어떻게	얼마	몇
o quê	quem	quando	onde	por quê	como	quanto (preço)	quantos (+단위)

핵심 · 의문사는 제자리에 — «Você vai aonde?»와 같습니다

브라질 구어 «Você vai **aonde**?» · «Isso custa **quanto**?»에서 의문사가 제자리에 그대로 있듯, 한국어 의문사도 묻고 싶은 **그 자리에 그대로** 둡니다: 뭐 먹어요?(come o quê?) · 어디 가요?(vai aonde?) — «O que você come?»처럼 앞으로 옮기는 구문은 없습니다. 단, 동사는 여전히 맨 끝: 의문사가 동사 **앞**으로 옵니다(뭐 먹어요 — 먹어요 뭐 ×).

Como no português falado do Brasil — «Você vai **aonde**?», «Isso custa **quanto**?» — o interrogativo coreano fica **exatamente no lugar** do que se pergunta: 뭐 먹어요? («come o quê?»), 어디 가요? («vai aonde?») — não existe o deslocamento de «O que você come?». Só lembre: o verbo continua no fim, então o interrogativo sobe para **antes** do verbo (뭐 먹어요 — 먹어요 뭐 ×).

이름이 뭐예요?
Qual é o seu nome? — 이름은 뭐(o quê)로 묻습니다(누구 ×)!

화장실이 어디예요?
Onde é o banheiro?

이거 얼마예요?
Quanto custa isto? — o mantra do mercado

감탄과 확인: -네요 ≈ «Nossa, … hein!»

날씨가 좋네요!
Nossa, que tempo bom, hein! — acabou de perceber

한국어를 잘하시네요!
Você fala coreano muito bem!

TIP · -네요 = 방금 안 것에 대한 감탄

방금 보고 느낀 것을 나누는 어미입니다 — «Olha, está chovendo!» 같은 즉석 감탄의 느낌: 비가 오네요 = Olha, está chovendo!

-네요 compartilha algo que «acabou de ser percebido»: 비가 오네요 ≈ «Olha, está chovendo!»

연습 문제 12 · Exercícios 12

알맞은 의문사·형태를 쓰세요. · Escreva o interrogativo ou a forma certa.

1. A: ________ 가요? B: 도서관에 가요.

2. A: ________ 만나요? B: 세 시에 만나요.

3. A: 이거 ________예요? B: 오천 원이에요.

4. A: 가족이 ________ 명이에요? B: 네 명이에요.

5. 명령문으로: (앉다) → 여기 ________.

6. 청유문으로: (먹다) → 같이 점심을 ________.

7. 격식 의문문으로: 갑니다 → ________?

8. 감탄으로: 경치가 정말 (아름답다) → ________!

확장 문제 · Questões de expansão

① 부탁으로: 사진 좀 (찍다) → 사진 좀 ________.

② 제안으로: 같이 (가다)? → 같이 ________?

③ 천천히 (말해 / 말하) 주세요.

④ 격식 의문문으로: 먹습니다 → ________?

⑤ 어울리는 대답은? A: 이거 뭐예요? B: ⓐ 세 시예요 ⓑ 사전이에요

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

9. 대화를 완성해 쓰세요: A: 주말에 뭐 해요? B: ________________. A: 어디에서 해요? B: ________________.

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 억양만으로 질문을 만들 수 있어요(도치 없이) ☐ -아/어 주세요(por favor)로 부탁할 수 있어요

兆

숫자와 단위 명사 — 일에서 조까지

Números — dois sistemas de contar, e «dois copos de água» que você já domina!

고유어 수 — 하나부터 아흔아홉까지 Números nativos coreanos 1–99

개수와 나이를 셀 때 씁니다. 1~10을 외우고, 20~90의 십 단위를 더하면 99까지 만들 수 있습니다. vinte e dois(22)처럼 십 단위와 낱단위를 붙이는 조립식이라 21부터 99까지 따로 외울 것이 없습니다!

Servem para contar quantidades e idade. Decore 1–10 e as dezenas — o resto se monta como «vinte e dois» = 22: nada de decorar 21–99 um por um!

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
하나	둘	셋	넷	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉	열

20	30	40	50	60	70	80	90
스물	서른	마흔	쉰	예순	일흔	여든	아흔

조합: 11 = 열하나 · 25 = 스물다섯 · 47 = 마흔일곱 · 99 = 아흔아홉. 100부터는 고유어 수가 없어 한자어 수를 씁니다.

Montagem: dezena + unidade (25 = 스물다섯). Os nativos vão só até 99 — de 100 em diante usam-se os números sino-coreanos.

한자어 수 — 일부터 조까지 Números sino-coreanos para datas, dinheiro, minutos

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	0
일	이	삼	사	오	육	칠	팔	구	십	영/공

주의 · 수가 두 벌 — um·dois 한 벌만 쓰는 포르투갈어에는 없는 짐입니다

포르투갈어는 개수든 날짜든 돈이든 **um·dois·três 한 벌**로 다 세지만, 한국어는 **두 벌**을 나눠 씁니다: 개수·나이는 고유어 수(하나·둘), 날짜·돈·분(分)은 한자어 수(일·이). 둘 다 새로 외워야 하지만 1~10 두 벌 = 스무 단어가 전부이고, 어느 단위 명사가 어느 수와 짝인지는 아래 표처럼 **규칙이 고정**되어 있어 헷갈릴 일은 곧 사라집니다.

O português conta tudo com **um só conjunto** (um·dois·três); o coreano divide **dois conjuntos**: nativos (하나·둘) para quantidade e idade, sino-coreanos (일·이) para data, dinheiro e minutos. Ambos são novos — mas o total é só vinte palavras para 1–10 dos dois lados, e o par «contador ↔ conjunto de números» tem **regra fixa**, como na tabela abaixo: a confusão logo desaparece.

100	1000	10 000	100 mil	1 milhão	10 milhões	100 milhões	1 trilhão
백	천	만	십만	백만	천만	억	조

핵심 · 만(10 000) 단위 묶음 — mil이 아니라 만으로 다시 묶으세요

포르투갈어는 mil(1 000)·milhão·bilhão으로 숫자를 묶지만, 한국어는 **만(10 000)** 단위로 묶습니다. 대응표: 만 = dez mil · **십만 = cem mil** · **백만 = um milhão** · 천만 = dez milhões · **억 = cem milhões** · 조 = um trilhão. 읽기: 25 000 = **이만 오천**(2만+5천) · 380 000 = **삼십팔만**(38만!) · 100 000 000 = **일억**. 백·천·만 앞에는 **일을 붙이지 않고**(일만 ×→ 만 ○), 억·조부터는 **일억, 일조**라고 읽습니다.

O português agrupa com mil·milhão·bilhão; o coreano agrupa em **만 (10.000)**. Tabela: 만 = dez mil, 십만 = cem mil, 백만 = um milhão, 천만 = dez milhões, 억 = cem milhões, 조 = um trilhão. Leitura: 25.000 = 이만 오천 (2×만 + 5×천), 380.000 = 삼십팔만 («38 man»!). Antes de 백·천·만 não se põe 일 (일만 ×); a partir de 억·조 põe-se: 일억, 일조.

TIP · 발음 주의

십육(16)은 [심뉵], 백만은 [뱅만], 십만은 [심만] — 4과의 소리 변화가 숫자에서도 일어납니다. 전화번호는 한 자리씩, 0은 「공」: 010-1234-5678 = 공일공, 일이삼사, 오육칠팔.

As regras de som da Lição 4 valem também nos números: 십육 = [심뉵], 십만 = [심만]. Telefone lê-se dígito a dígito; 0 = 공.

단위 명사 — 잔 = copo, 장 = folha, 그리고 모든 것에! Contadores — «dois copos de água» estendido a tudo

dois **copos** de água·duas **folhas** de papel·duas **fatias** de pão처럼 «수 + 단위 + de + 명사»로 세는 습관을 이미 갖고 있습니다 — 한국어 단위 명사가 바로 그것입니다: 잔 ≈ copo/xícara, 장 ≈ folha, 병 ≈ garrafa. 한국어는 이 방식을 **모든 명사**로 확장해, 사물은 개, 사람은 명, 동물은 마리로 셉니다. 다른 점은 **어순**뿐: dois copos de água(수+단위+명사) → 물 두 잔(**명사+수+단위**, de 없이). 그리고 어느 숫자 세트와 짝을 이루는지가 정해져 있습니다.

Você já conta «dois **copos** de água», «duas **folhas** de papel», «duas **fatias** de pão» — o contador coreano é exatamente isso: 잔 ≈ copo/xícara, 장 ≈ folha, 병 ≈ garrafa. O coreano só estende o esquema a **todos os substantivos**: coisas com 개, pessoas com 명, animais com 마리. A diferença é a **ordem**: «dois copos de água» (número+contador+de+substantivo) → 물 두 잔 (**substantivo+número+contador**, sem «de»). E cada contador tem seu conjunto de números fixado.

고유어 수 + 단위 — 개수 세기

개 = unidade (coisas): 사과 두 개 · 명/분 = pessoa (comum/respeito): 학생 세 명 · 손님 두 분
마리 = animal (≈ cabeça de gado): 고양이 한 마리 · 살 = anos (idade): 스무 살
시 = hora: 세 시 · 잔/병 = copo·garrafa: 커피 한 잔 · 물 두 병
권/장 = volume·folha: 책 네 권 · 종이 한 장 · 번 = vez: 두 번 갔어요
대/벌/켤레 = unidade (carro)·conjunto (roupa)·par (sapato): 차 한 대 · 옷 한 벌 · 구두 한 켤레

한자어 수 + 단위 — 날짜·돈·번호

년·월·일 = ano/mês/dia: 이천이십육 년 칠 월 십구 일
분·초 = minuto·segundo: 삼십 분 · 십 초 · 원 = won (dinheiro): 오천 원 · 만 원
층 = andar: 삼 층 · 번 = número: 일 번 출구
인분 = porção: 삼겹살 이 인분 · 학년 = série/ano escolar: 일 학년
호 = quarto nº: 삼백이 호 · 세 = anos (formal): 이십 세 = 스무 살

주의 · 단위 명사 앞에서 모양이 바뀌는 수 5개

하나 → **한** 개 · 둘 → **두** 명 · 셋 → **세** 시 · 넷 → **네** 권 · 스물 → **스무** 살. 다섯부터는 그대로입니다. 「번」은 고유어와 쓰면 횟수(두 번 = duas vezes), 한자어와 쓰면 번호(2번 출구 = saída número 2)입니다.

Cinco números mudam de forma diante do contador: 한·두·세·네·스무. De 다섯 em diante ficam iguais. 번: com número nativo = «vez», com sino-coreano = «número».

시간·날짜·요일 읽기 Horas, datas e dias da semana

핵심 · 시간은 두 체계를 섞습니다

시(hora)는 고유어, 분(minuto)은 한자어: 2시 30분 = **두 시 삼십 분** · 7시 45분 = 일곱 시 사십오 분. 이 시 삼십 분, 두 시 서른 분 모두 틀립니다.

A hora usa números nativos e o minuto usa sino-coreanos: 2h30 = 두 시 삼십 분. Trocar os conjuntos é erro nos dois sentidos!

월요일	화요일	수요일	목요일	금요일	토요일	일요일
segunda	terça	quarta	quinta	sexta	sábado	domingo

오전 아홉 시 반에 수업이 시작해요.

A aula começa às 9h30 da manhã — 반 = «e meia»: 아홉 시 반 = nove e meia, correspondência exata!

금요일에 시험이 있어요.

Sexta-feira tem prova — dia + 에

주의 · 6월과 10월은 특별합니다

달 이름은「한자어 수 + 월」— janeiro·fevereiro 같은 별도 이름이 아니라 «mês um, mês dois»처럼 숫자로 만드는 방식입니다 (순서는 수+월). 단 두 달만 형태가 바뀝니다: 6월 = **유월**(육월 ×), 10월 = **시월**(십월 ×). 나머지: 일월 이월 삼월 사월 오월 유월 칠월 팔월 구월 시월 십일월 십이월.

Os meses = número sino-coreano + 월 — não há nomes próprios como janeiro·fevereiro; é como dizer «mês um, mês dois». Só dois meses mudam de forma: mês 6 = 유월 (육월 ×), mês 10 = 시월 (십월 ×).

연습 문제 13 · Exercícios 13

숫자를 한국어로 쓰세요. · Escreva os números em coreano.

1. 사과 3개: 사과 ________ 개 **2.** 학생 2명: ________ 명 **3.** 고양이 1마리: ________ 마리 **4.** 나이 20살: ________ 살

5. 4:30 → ________ 시 ________ 분 **6.** 7:15 → ________ 시 ________ 분

7. 25 000원 → ________ 원 **8.** 380 000원 → ________ 원

9. 100 000 000 (한 단어로) → ________ **10.** 3억 2천만 → ________

11. 6월 10일 → ________ **12.** 10월 3일 → ________

13. 고유어로: 47 → ________ · 99 → ________

14. 전화번호 010-9876은 어떻게 읽습니까? → ________

확장 문제 · Questões de expansão

① 책 (네 / 사) 권 주세요.

② 오후 3시 = 오후 (세 시 / 삼 시).

③ 50 000원 → ________ 원

④ 6월은 (육월 / 유월)로 읽습니다.

⑤ «dois gatos»의 한국어 어순은? ⓐ 두 마리 고양이 ⓑ 고양이 두 마리

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

15. 메뉴판을 보고 답을 쓰세요. Olhe o cardápio e escreva as respostas.

메뉴 cardápio	가격 preço
커피 café	4,500원
김밥 kimbap	3,000원
비빔밥 bibimbap	9,500원

① 커피가 얼마예요? → ____________ 원이에요. ② 김밥 두 개는 얼마예요? → ____________ 원이에요.

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ 만(10 000) 단위로 큰 수를 다시 묶어 읽어요 ☐ 분류사를「명사+수+단위」순서로 놓아요

이

대명사와 지시어

Pronomes — e a joia da lição: este·esse·aquele = 이·그·저, encaixe perfeito!

인칭 대명사 Pronomes pessoais

	보통	겸양(공손)	비고
나 eu	나 / 내가	**저 / 제가**	어른·격식 앞에서는 저 — eu를 낮추는 전용 형태(포르투갈어에는 없는 구별)
우리 nós	우리	**저희**	우리 나라, 우리 엄마 — 우리↔저희는 공손 구별
너 tu/você (íntimo)	너 / 네가	—	친한 사이·아랫사람에게만

주의 · «당신»은 você가 아닙니다

브라질에서 **você**는 누구에게나 쓰는 중립적인 «너/당신»이지만, 한국어 **당신**은 부부 사이나 말다툼에서 쓰는 특수한 말입니다. 상대를 부를 때는 **이름 + 씨**(아나 씨)나 직함(선생님, 사장님)을 쓰세요 — você 대신 «o senhor», «Seu João», «Dona Maria»로 돌려 부르는 «대명사 피하기» 전략과 같은 원리입니다. 그리고 한국어는 «우리»를 아주 넓게 씁니다: 우리 집(nossa casa — 혼자 살아도!).

No Brasil, «você» é neutro e serve para quase todo mundo — mas o 당신 coreano é palavra especial: entre casais ou numa briga! Chame o interlocutor por **nome + 씨** (아나 씨) ou pelo título (선생님) — o mesmo princípio de contornar o «você» com «o senhor», «Seu João», «Dona Maria». E o 우리 se usa muito além do esperado: 우리 집 = «nossa casa», mesmo morando sozinho.

지시어 이·그·저 este · esse · aquele — correspondência um a um!

드문 행운입니다: 다른 언어 학습자들이 «itu/that 하나를 둘로 가르는» 고생을 하는 동안, 포르투갈어 화자는 세 갈래를 이미 갖고 있습니다 — **este(나에게 가까움) = 이 · esse(듣는 사람에게 가까움·이미 언급된 것) = 그 · aquele(둘 다에게 먼 것) = 저**. 장소말도 셋이 그대로 맞습니다: aqui·aí·ali(lá) = 여기·거기·저기. 게다가 **este livro**처럼 지시어가 명사 앞에 오는 순서까지 같습니다: 이 책!

Uma sorte rara: enquanto estudantes de outras línguas penam para dividir um único «that» em dois, o falante de português já traz as três direções prontas — **este (perto de mim) = 이 · esse (perto de quem ouve · já mencionado) = 그 · aquele (longe dos dois) = 저**. Os locativos também batem um a um: aqui·aí·ali(lá) = 여기·거기·저기. E até a ordem é igual: «**este livro**» = 이 책 — demonstrativo antes do substantivo!

	이 este	그 esse	저 aquele
+ 명사	이 책 este livro (mesma ordem!)	그 책	저 책
사물 coisa	이것/이거 isto	그것/그거 isso	저것/저거 aquilo
장소 lugar	여기 aqui	거기 aí	저기 ali/lá
사람 pessoa	이분 este senhor/esta senhora — 높임	그분	저분

TIP · 눈에 안 보이면 그 — esse의 «앞서 말한 것» 용법 그대로

둘 다 아는 것, 방금 말한 것, 눈앞에 없는 것은 **그**: 어제 본 그 영화 재미있었어요(= **esse** filme de ontem). 전화로 «그 서류 보냈어요?»라고 물을 때도 그입니다 — «aí»가 가리키는 «듣는 사람 쪽»의 감각, 그리고 앞서 언급된 것을 esse로 받는 문어의 규칙이 그대로 통합니다.

O que ambos conhecem, o que acabou de ser dito, o que não está à vista — sempre 그: «**esse** filme que vimos ontem». Ao telefone, «Já mandou **esse** documento?» também é 그 — o mesmo «aí» do lado do ouvinte, e a mesma regra da escrita que retoma com «esse» o que já foi mencionado.

연습 문제 14 · Exercícios 14

알맞은 말을 고르세요. · Escolha a palavra certa.

1. (내 손에 있는 책) (이 / 그 / 저) 책은 제 거예요.

2. (상대방 옆의 가방) (이 / 그 / 저) 가방 예쁘네요.

3. (멀리 있는 건물) (이것 / 그것 / 저것)은 병원이에요.

4. 어제 본 (이 / 그 / 저) 영화 재미있었어요.

5. 선생님 앞에서: (나는 / 저는) 학생이에요. (내가 / 제가) 할게요.

6. «aí (do lado do ouvinte)»에 해당하는 장소말은? 여기 · 거기 · 저기

확장 문제 · Questões de expansão

① 눈앞에 없는 것: 어제 본 (이 / 그 / 저) 영화 = esse (já mencionado)

② 겸양으로: 나 → __________ · 내가 → __________

③ «aquele (둘 다에게 먼 것)»에 해당하는 것은? ⓐ 이 ⓑ 그 ⓒ 저

④ 부부 사이에서 쓰는 특수한 2인칭은? __________

⑤ «este livro»의 한국어 순서는? ⓐ 책 이 ⓑ 이 책

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

7. 자기소개를 쓰세요: 저는 ____________이에요. 저는 브라질 사람이에요. 저는 ____________을/를 좋아해요.

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ este·esse·aquele를 이·그·저로 그대로 옮겨요 ☐ 어른 앞에서 저·제가로 낮춰요

님

높임법

Linguagem de respeito — a cultura de «você vs o senhor» que você já domina; só muda a ferramenta

핵심 · 호칭 문화는 이미 마스터했습니다 — 도구만 바꾸면 됩니다

상대의 나이·지위에 따라 **você**와 **o senhor/a senhora**를 가르고, 이웃 어른을 **Seu João·Dona Maria**로 부르는 것 — 바로 그 감각이 한국어 높임법의 핵심입니다. 한국어는 그 일을 **대명사 대신 어미와 단어**로 합니다: **반말**(친구·아랫사람, ≈ tu/você) / **해요체**(일상의 공손) / **합쇼체**(격식, ≈ o senhor에 격식을 더한 말) + 주어 높임 **-(으)시-** + 전용 단어(드시다·주무시다). «누구에게 어떤 말씨를 쓸까»라는 판단 자체는 이미 모어에서 매일 하고 있는 일입니다.

Separar «você» de «o senhor/a senhora» conforme a idade e a posição, chamar o vizinho mais velho de «Seu João» ou «Dona Maria» — essa sensibilidade é o coração do respeito coreano. O coreano faz esse trabalho com **terminações e vocabulário, não com pronomes**: 반말 (amigos·mais novos, ≈ tu/você) / 해요체 (o polido do dia a dia) / 합쇼체 (formal) + o honorífico de sujeito **-(으)시-** + palavras exclusivas (드시다·주무시다). O julgamento «que registro uso com quem» você já pratica todos os dias na língua materna.

주체 높임 -(으)시- Honrando o sujeito

가다 → 가시다 → 가세요 · 읽다 → 읽으시다 → 읽으세요

선생님께서 학교에 가세요.
O professor vai à escola — 가다→가세요 = forma de respeito

할머니께서 신문을 읽으세요.
A avó lê o jornal.

TIP · 높임 전용 조사

높이는 분에게는 조사도 바뀝니다: 이/가 → **께서**, 에게 → **께**. 선생님**께서** 오세요 · 부모님**께** 드려요.

Para a pessoa honrada, até a partícula muda: 이/가 → 께서, 에게 → 께.

높임 전용 단어 Vocabulário exclusivo de respeito

보통	높임	뜻
먹다/마시다	**드시다 · 잡수시다**	comer/beber → «servir-se» — como «Sirva-se, por favor»
자다	**주무시다**	dormir → repousar (respeito)
있다	**계시다**	estar → encontrar-se (respeito)
집	**댁**	casa → residência
나이	**연세**	idade → idade (respeito)
이름	**성함**	nome → nome (respeito)
사람	**분**	pessoa → «o senhor/a senhora» (como contador)

객체 높임 — 받는 분을 높이기 Honrando quem recebe a ação

주다 → 드리다
dar → oferecer (com respeito): 부모님께 선물을 드려요.

만나다/보다 → 뵙다
encontrar → ter a honra de ver: 내일 뵙겠습니다.

묻다 → 여쭙다
perguntar → perguntar com respeito: 선생님께 여쭤 봤어요.

데리다 → 모시다
levar → acompanhar (com respeito): 할머니를 모시고 갔어요.

주의 · 자기 자신은 절대 높이지 않습니다

자신을 «o senhor»라고 부르지 않듯, 한국어도 자신에게 -시-를 쓰지 않습니다: ~~저는 학교에 가세요~~ × → 저는 학교에 가요 ◯. 자신은 낮추고(저, 드리다) 상대를 높이는 것이 원칙입니다. 또 표기 주의: «내일 봬요»(뵈어요의 준말)가 맞고, «내일 뵈요»는 틀린 표기입니다.

Assim como ninguém se chama de «o senhor», não se usa -시- consigo mesmo: «저는 가세요» ×. O princípio: rebaixar-se (저, 드리다) e elevar o outro. Grafia: o certo é «내일 봬요» (contração de 뵈어요); «내일 뵈요» está errado.

연습 문제 15 · Exercícios 15

높임말로 바꾸세요. · Passe para a forma de respeito.

1. 아버지가 회사에 가요. → 아버지________ 회사에 ________.

2. 할머니가 자요. → 할머니께서 ________.

3. 선생님이 밥을 먹어요. → 선생님께서 진지를 ________.

4. 할아버지가 방에 있어요. → 할아버지께서 방에 ________.

5. 나는 부모님에게 선물을 줬어요. → 저는 부모님________ 선물을 ________.

6. 틀린 문장은? ⓐ 제가 진지를 드세요. ⓑ 할머니께서 진지를 드세요.

7. 「내일 선생님을 만나요」를 겸손하게: 내일 선생님을 ________. / 친구에게는: 내일 ________.

8. 맞는 표기는? ⓐ 내일 봬요 ⓑ 내일 뵈요

확장 문제 · Questões de expansão

① 선생님(이 / 께서) 오세요.

② 있다의 높임말은? ________

③ 이름의 높임말은? ________

④ 할머니께 선물을 (줘요 / 드려요).

⑤ 틀린 것은? ⓐ 제가 가세요 ⓑ 선생님께서 가세요

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

9. 할머니께 묻는 문장으로 고쳐 쓰세요: 밥 먹었어요? → 진지 ____________?

할 수 있어요 Eu consigo: □ -(으)시-와 께서를 쓸 수 있어요 □ 저·드리다로 자신을 낮춰요(«o senhor» 감각)

고

문장 연결하기

Ligando frases — se = -(으)면: a conjunção derrete e vira terminação

포르투갈어는 e·mas·se·porque 같은 접속사를 절 **사이·첫머리**에 놓지만, 한국어는 같은 뜻을 앞 동사의 **끝에 어미로** 붙입니다: se **for** → 가**면**. 접속사가 앞 동사 속으로 흡수된다고 생각하세요. 물론 문장 첫머리 접속 부사(그리고·그런데·그래서)도 있습니다.

O português põe «e·mas·se·porque» **entre as orações ou no início**; o coreano prende o mesmo sentido como **terminação no fim** do verbo anterior: «se **for**» → 가**면**. Imagine a conjunção sendo «absorvida» pelo verbo. Claro, também existem conectivos de início de frase (그리고·그런데·그래서).

어미	뜻	예문
-고 = e · e depois	나열·순서	밥을 먹**고** 커피를 마셔요. Como e depois tomo café.
-아/어서 = porque · e então (ações ligadas)	이유 · 순서(연결된 동작)	비가 와**서** 집에 있어요. Como está chovendo, fico em casa. 친구를 만나**서** 영화를 봤어요. Encontrei um amigo e (juntos) vimos um filme.
-지만 = mas	대조	맵**지만** 맛있어요. É picante, mas gostoso.
-(으)면 = se/quando	조건	시간이 있**으면** 오세요. Se tiver tempo, venha.
-(으)니까 = porque … — aceita imperativo!	이유(명령·청유 가능!)	위험하**니까** 조심하세요. Como é perigoso, tome cuidado.
-(으)러 = para … (+ ir/vir)	목적 + 가다/오다	책을 사**러** 가요. Vou (para) comprar um livro.

핵심 · 절 앞의 se가 동사 끝의 -면으로

Se tiver tempo, venha → 시간이 있**으면** 오세요 — 절 **첫머리**의 se가 동사 **끝**의 어미 -(으)면으로 자리를 옮깁니다. 받침이 있으면 -으면/-으러(먹으면·먹으러), 없으면 -면/-러입니다. -(으)러 가다 = «ir para …»: 목적 동사가 앞(사러), 이동 동사가 뒤(가요)입니다.

«**Se** tiver tempo, venha» → 시간이 있**으면** 오세요 — o «se» se muda do **início da oração** para o **fim do verbo** como -(으)면. Com patchim → -으면/-으러 (먹으면·먹으러); sem → -면/-러. -(으)러 가다 = «ir para…»: o verbo do objetivo na frente (사러), o de movimento atrás (가요).

주의 · -아/어서 vs -(으)니까

이유를 말할 때 뒤에 **명령·청유**가 오면 반드시 **-(으)니까**: 더우니까 창문을 여세요 ◯ / ~~더워서 여세요~~ ×. 또 -아/어서 앞에는 과거 -았/었-을 넣지 않습니다: ~~만났어서~~ × → 만나서 ◯ (encontrei처럼 과거 일이어도 만나서!).

Quando depois da razão vem um **imperativo ou convite**, é obrigatório -(으)니까: 더우니까 여세요 ◯, 더워서 여세요 ×. E antes de -아/어서 não entra o passado -았/었-: 만났어서 × → 만나서 ◯ (mesmo que o fato seja passado, como «encontrei»!).

문장 첫머리 접속 부사 Conectivos de início de frase

그리고
e · e depois — 밥을 먹었어요. 그리고 갔어요.

그래서
então · por isso — 피곤해요. 그래서 쉬어요.

그런데/하지만
mas · porém — 갔어요. 그런데 문이 닫혔어요.

연습 문제 16 · Exercícios 16

알맞은 연결 어미로 한 문장을 만드세요. · Junte numa só frase com a terminação certa.

1. 밥을 먹다 + 학교에 가다 (순서) → 밥을 ________ 학교에 가요.

2. 피곤하다 + 일찍 자다 (이유) → ________ 일찍 자요.

3. 맵다 + 맛있다 (대조) → ________ 맛있어요.

4. 시간이 있다 + 오세요 (조건) → 시간이 ________ 오세요. = se

5. 책을 사다 + 서점에 가요 (목적) → 책을 ________ 서점에 가요. = para comprar

6. 「피곤해요. 그래서 쉬어요.」를 한 문장으로: ________

7. 맞는 것은? ⓐ 더워서 창문을 여세요. ⓑ 더우니까 창문을 여세요.

확장 문제 · Questões de expansão

① 명령 앞의 이유는? 더(워서 / 우니까) 창문을 여세요.

② 순서로 잇기: 먹(________) 학교에 가요.

③ 시간이 없(으면 / 면) 내일 오세요.

④ «mas»에 해당하는 어미는? ⓐ -고 ⓑ -지만

⑤ 목적으로: 책을 (사러 / 사서) 서점에 가요.

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

8. 두 문장을 두 가지로 이어 쓰세요: 비가 와요 + 집에 있어요 → (-아/어서) ________________ · (-(으)니까)

____

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ se를 -(으)면 하나로 담을 수 있어요 ☐ 명령 앞에는 -(으)니까만 씁니다

불규칙 활용 — 7가지 유형

Conjugação irregular — bem menos que ser·ir·ter: só 7 padrões, todos previsíveis

일부 어간은 모음 어미(-아/어요, -으면) 앞에서 모습이 바뀝니다. ser의 sou·é·foi나 ir의 vou·fui처럼 단어마다 통째로 외워야 하는 불규칙에 익숙한 포르투갈어 화자에게는 오히려 반가운 소식입니다 — 한국어 불규칙은 유형이 **7가지**로 정해져 있고 각 유형 안에서는 완전히 규칙적이라, 단어가 아니라 패턴만 익히면 됩니다.

Alguns radicais mudam de forma diante de terminações vocálicas (-아/어요, -으면). Para quem cresceu decorando «sou·é·foi» de «ser» e «vou·fui» de «ir», palavra por palavra, a notícia é boa: a irregularidade coreana cabe em **7 padrões** — e dentro de cada padrão tudo é perfeitamente regular. Aprenda o padrão, não cada palavra.

유형	규칙	예
ㅂ 불규칙	ㅂ → 우	춥다 → 추**워요** estar frio · 어렵다 → 어려**워요** ser difícil **규칙:** 입다 → 입어요 vestir · 좁다 → 좁아요 ser estreito
ㄷ 불규칙	ㄷ → ㄹ	듣다 → 들**어요** ouvir · 걷다 → 걸**어요** andar a pé **규칙:** 받다 → 받아요 receber · 닫다 → 닫아요 fechar
ㅅ 불규칙	ㅅ 탈락	낫다 → 나**아요** sarar · 짓다 → 지어요 construir **규칙:** 웃다 → 웃어요 rir · 씻다 → 씻어요 lavar
ㅎ 불규칙	ㅎ 탈락 + 모음 변화	어떻다 → 어때요 como é? · 그렇다 → 그래요 é assim · 하얗다 → 하얘요 ser branco **규칙:** 좋다 → 좋아요 ser bom
ㅡ 탈락	ㅡ 탈락	바쁘다 → 바**빠요** estar ocupado · 예쁘다 → 예**뻐요** ser bonito · 크다 → 커요 ser grande
르 불규칙	르 → ㄹㄹ	모르다 → 몰**라요** não saber · 다르다 → 달라요 ser diferente · 부르다 → 불러요 chamar
ㄹ 탈락	ㄴ·ㅂ·ㅅ 앞 ㄹ 탈락	살다 → 삽니다 morar · 만들다 → 만듭니다 fazer · 알다 → 압니다 saber

참고 · 여 불규칙과 우 불규칙

하다류가 해요가 되는 것을 **여 불규칙**이라 부르고(공부하다 → 공부해요), **우 불규칙**은 푸다 → 퍼요 한 단어뿐입니다. 주다 → 줘요는 규칙적인 축약입니다.

O padrão 하다 → 해요 chama-se irregular 여; o irregular 우 tem uma única palavra: 푸다 → 퍼요. 주다 → 줘요 é contração regular.

핵심 · 자음 어미 앞에서는 대부분 안 바뀝니다

불규칙은 주로 모음 어미 앞에서 일어납니다. -고, -지만 같은 자음 어미 앞에서는 원형 그대로: 춥다 → 춥고, 춥지만, 추워요. (ㄹ 탈락만 예외적으로 자음 앞에서 일어납니다.)

A mudança acontece sobretudo antes de terminações vocálicas; diante de terminações consonantais (-고, -지만) o radical fica inteiro: 춥고, 춥지만, mas 추워요. (Única exceção: a queda do ㄹ ocorre antes de consoante.)

연습 문제 17 · Exercícios 17

해요체로 바꾸세요(13번은 합니다체). · Passe para o estilo -요 (nº 13: estilo formal).

1. 춥다 → ________ **2.** 입다 → ________ **3.** 듣다 → ________ **4.** 받다 → ________

5. 낫다 → ________ **6.** 웃다 → ________ **7.** 그렇다 → ________ **8.** 좋다 → ________

9. 바쁘다 → ________ **10.** 모르다 → ________ **11.** 부르다 → ________ **12.** 크다 → ________

13. 합니다체로: 살다 → ________ · 만들다 → ________

14. 「춥고」에서 ㅂ이 그대로인 이유는? ________

확장 문제 · Questões de expansão

① 덥다 → (덥어요 / 더워요)

② 걷다 → (걷어요 / 걸어요)

③ 다르다 → ________

④ 규칙 활용인 것은? ⓐ 입다 ⓑ 춥다

⑤ 만들다 + -ㅂ니다 → ________

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

15. 활용표를 채워 쓰세요. Complete a tabela de conjugação.

기본형	-아/어요	-고
춥다		
듣다		
모르다		
살다		

할 수 있어요 Eu consigo: □ 7가지 불규칙 패턴을 알아봐요 □ 자음 어미 앞에서는 원형을 지켜요

있다·없다와 위치 표현

있다 = ter/haver · 없다 = não ter! E os locativos — em cima da mesa ↔ 책상 위에 (espelho!)

있다 = ter/haver · 없다 = não ter Existência e posse

교실에 학생이 있어요.
Na sala tem/há alunos. — existência

저는 동생이 있어요.
Eu tenho um irmão mais novo. — o mesmo 있다!

시간이 없어요.
Não tenho tempo.

돈이 없어요.
Não tenho dinheiro.

핵심 · 브라질의 «tem» 감각 그대로 — tem = 있다, não tem = 없다

브라질 구어가 «Na sala **tem** alunos»(존재)와 «Eu **tenho** dois irmãos»(소유)를 같은 동사 ter로 말하듯, 한국어도 존재와 소유를 **있다** 하나로 말합니다: 교실에 학생이 **있어요** · 저는 동생이 두 명 **있어요** — 직역하면 «Em mim, tem dois irmãos»입니다. 부정도 하나: **없다** = não tem/não há. ter·haver·estar를 갈라 쓸 걱정이 없습니다 — 브라질식 «tem» 하나로 다 되는 감각과 같습니다. 높임은 계시다: 아버지는 집에 계세요.

Assim como o falado do Brasil resolve tudo com «tem» — «Na sala **tem** alunos» (existência), «Eu **tenho** dois irmãos» (posse) — o coreano usa um só **있다** para os dois: 교실에 학생이 있어요 · 저는 동생이 두 명 있어요, ao pé da letra «em mim, tem dois irmãos». A negação também é uma só: **없다** = não tem/não há. Nada de escolher entre ter·haver·estar — é o «tem» brasileiro servindo para tudo. Forma de respeito: 계시다 (아버지는 집에 계세요).

위치 명사 Palavras de posição — cima·baixo·dentro··· mas olhe o espelho!

위	아래/밑	앞	뒤	안/속	밖	옆	사이
cima	baixo	frente	trás	dentro	fora	lado	entre

명사 + 위치어 + 에 → **책상 위에 ↔ em cima da mesa (반대!)**

책이 책상 위에 있어요.
O livro está em cima da mesa. — «em cima da mesa» ↔ «책상 위에»: inverta a ordem!

고양이가 의자 밑에 있어요.
O gato está embaixo da cadeira.

은행은 학교와 병원 사이에 있어요.
O banco fica entre a escola e o hospital.

가방 안에 책이 있어요.
Dentro da bolsa tem um livro.

TIP · 단어는 그대로, 순서만 거울로

em **cima** da mesa(em+위치어+de+명사) ↔ 책상 **위**에(명사+위치어+에) — 단어 대응은 cima=위, baixo=밑, dentro=안, entre=사이로 완벽하니, 순서만 뒤집고 끝에 에를 붙이세요. 「em … de」 → 「…에」라고 생각하면: «em cima da mesa» → «책상 위에». 존재 장소이므로 조사는 에(에서 ×): 학교에 있어요.

«em **cima** da mesa» (em+posição+de+substantivo) ↔ 책상 **위**에 (substantivo+posição+에) — o vocabulário casa perfeitamente: cima=위, baixo=밑, dentro=안, entre=사이. Basta inverter a ordem e colar 에 no fim; pense «em … de» → «…에»: «em cima da mesa» → 책상 위에. Como é lugar de existência, a partícula é 에 (não 에서): 학교에 있어요.

연습 문제 18 · Exercícios 18

그림 없이 문장으로 답하세요. · Responda com frases.

1. 책이 책상 (위 / 밑)에 있어요. O livro está em cima da mesa.

2. «O gato está embaixo da cadeira.» → 고양이가 ________ 있어요.

3. «Eu tenho dois irmãos mais novos.» → 저는 ________.

4. «O banco fica entre a escola e o hospital.» → 은행은 ________ 있어요.

5. 높임으로: 어머니는 부엌에 (있어요 / 계세요).

6. 반대로: 시간이 있어요 ↔ 시간이 ________. tem ↔ não tem

7. 「학교에 있어요」와 「학교에서 공부해요」 — 왜 조사가 다릅니까? ________

확장 문제 · Questões de expansão

① 가방 안(에 / 에서) 책이 있어요.

② 소유: 저는 차가 (있어요 / 해요).

③ «entre»에 해당하는 위치어는? ________

④ 아버지는 집에 (있어요 / 계세요).

⑤ «em cima da mesa» = 책상 (위 / 밑)에

✎ 써 보세요 · Escreva você mesmo

8. 자기 물건 두 개가 어디에 있는지 문장으로 쓰세요: ____________________ / ____________________

9. 번역해 쓰세요: «Esse livro está dentro da bolsa.» → ________________

할 수 있어요 Eu consigo: ☐ tem/não tem 구조로 소유를 말해요 ☐ em cima da mesa를 책상 위에로 뒤집어요

복습 마당 ③ · 9~18과 Revisão ③ · Lições 9-18

문장 만들기 전체를 점검하세요. 정답은 부록 C. · Revise toda a construção de frases. Respostas no Apêndice C.

1. 해요체로: 듣다 → ________ · 춥다 → ________

2. 어제 영화를 (보다) → ________

3. «Não vá!» → ________

4. 380 000원 → ________ 원

5. 2시 30분 → ________

6. (멀리 있는 건물) ________ 건물이 병원이에요.

7. 높임으로: 선생님이 와요 → 선생님________ ________

8. 시간이 (있다 + -면) 오세요 → 시간이 ________ 오세요 = se

9. 고양이가 의자 ________에 있어요. (embaixo)

10. 오늘 한 일을 한 문장으로 쓰세요: ____________________

기본 음절표

Tabela de sílabas básicas — consoante × vogal

자음 14개 × 기본 모음 10개의 조합입니다. 하루 한 줄씩 소리 내어 읽으면 2주 안에 모든 글자가 자동으로 읽힙니다.

14 consoantes × 10 vogais. Leia uma linha em voz alta por dia — em duas semanas todas as letras saem no automático.

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㄱ	가	갸	거	겨	고	교	구	규	그	기
ㄴ	나	냐	너	녀	노	뇨	누	뉴	느	니
ㄷ	다	댜	더	뎌	도	됴	두	듀	드	디
ㄹ	라	랴	러	려	로	료	루	류	르	리
ㅁ	마	먀	머	며	모	묘	무	뮤	므	미
ㅂ	바	뱌	버	벼	보	뵤	부	뷰	브	비
ㅅ	사	샤	서	셔	소	쇼	수	슈	스	시
ㅇ	아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
ㅈ	자	쟈	저	져	조	죠	주	쥬	즈	지
ㅊ	차	챠	처	쳐	초	쵸	추	츄	츠	치
ㅋ	카	캬	커	켜	코	쿄	쿠	큐	크	키
ㅌ	타	탸	터	텨	토	툐	투	튜	트	티
ㅍ	파	퍄	퍼	펴	포	표	푸	퓨	프	피
ㅎ	하	햐	허	혀	호	효	후	휴	흐	히

TIP · 읽는 법

ㅡ 열은 입술을 편 «u»(미소 입)로, ㅓ 열은 입술을 편 «ó»로 읽으면 됩니다 — 1과에서 익힌 두 열만 조심하면, 나머지 여덟 열은 포르투갈어 철자 그대로의 감각으로 읽으세요(ㅈ 줄은 브라질식 dia의 dj, ㅎ 줄은 carro의 rr!).

A coluna ㅡ lê-se com o «u» de lábios esticados (boca sorrindo); a coluna ㅓ, com o «ó» sem arredondar — cuidando dessas duas da Lição 1, as outras oito colunas soam como a ortografia do próprio português (a linha ㅈ é o dj de «dia» do Brasil; a linha ㅎ, o rr de «carro»!).

B

어미 한눈에 보기

Todas as terminações em uma página — exemplos com 가다 «ir»

기능	어미	예 (가다 ir)
현재 (해요체)	-아/어요	가요 vou/vai
현재 (격식체)	-ㅂ/습니다	갑니다 vou (formal)
과거	-았/었어요	갔어요 fui
미래	-(으)ㄹ 거예요	갈 거예요 vou ir
진행	-고 있어요	가고 있어요 estou indo
부정 (의지)	안 + V	안 가요 não vou
부정 (능력)	못 + V	못 가요 não posso ir
명령	-(으)세요	가세요 vá, por favor
부정 명령	-지 마세요	가지 마세요 não vá
청유	-(으)ㅂ시다	갑시다 vamos
높임	-(으)시-	가세요 (respeito sobre a pessoa honrada)
감탄	-네요	가네요 olha, está indo!
나열 연결	-고	가고 vai e…/e depois…
이유 연결	-아/어서	가서 porque vai…/vai e então…
대조 연결	-지만	가지만 vai, mas…
조건 연결	-(으)면	가면 se for…
명사문	예요/이에요	의사예요 · 학생이에요 é médico · é estudante
희망	-고 싶어요	가고 싶어요 quero ir
부탁	-아/어 주세요	가 주세요 vá, por favor (para mim)
제안	-(으)ㄹ까요?	갈까요? vamos? / quer que eu vá?

핵심 · 조립 순서 — 조동사 행렬을 뒤로 보낸다고 생각하세요

어간 + (높임 -시-) + (시제 -았/었/겠-) + 문장 종류 어미. 높임이 시제보다 먼저: 가**시**었어요 → 가**셨**어요 · 하**시**겠어요? 포르투갈어가 동사 앞에 표지를 줄 세우듯(**vou** comer · **não** quero ir), 한국어는 동사 뒤에 정해진 순서로 줄을 세웁니다 — 방향만 반대인 같은 «조립 문법»입니다.

Ordem de montagem: radical + (respeito -시-) + (tempo -았/었/겠-) + terminação do tipo de frase. O respeito vem antes do tempo: 가시었어요 → 가셨어요. Assim como o português enfileira marcadores na frente do verbo («**vou** comer», «**não** quero ir»), o coreano os enfileira atrás, em ordem fixa — a mesma «gramática de montagem», só que na direção oposta.

부록 C · Apêndice C

정답과 해설

Respostas e comentários

답만 확인하지 말고, 왜 그 답이 되는지 해설을 함께 읽으세요. 틀린 문제는 해당 과로 돌아가 다시 확인하는 것이 가장 빠른 복습입니다.

✎ 표시가 있는 자유 작문 문항의 답은 «예시 답»입니다 — 조사와 어순이 맞으면 정답으로 인정하세요. 따라 쓰기·연습장 활동은 표와 비교하며 스스로 확인합니다.

Não confira só a resposta — leia também o comentário: por que é essa a resposta. Errou numa questão? Volte àquela lição: é a revisão mais rápida. As respostas das questões livres (✎) são «respostas-modelo» — se as partículas e a ordem estiverem certas, conte como correta. As atividades de cópia e do caderno conferem-se sozinhas, comparando com as tabelas.

1과 모음

1. ㅘ **2.** ㅕ **3.** ㅢ **4.** ㅝ **5.** ㅡ 입술을 편 «u» = ㅡ **6.** ㅑ ㅙ·ㅞ는 발음이 거의 같고, ㅑ만 [ia]

7. 우유=leite · 의사=médico · 과일=fruta · 귀=orelha

8. 회의 → [회이](둘째 음절이라 이), 친구의 → [친구에](조사 의는 에). ㅢ regra: no meio da palavra [이], o 의 possessivo → [에].

확장 ① ⓐ ㅐ·ㅔ만 발음 통합 ② ㅜ·ㅠ ③ ⓑ avô의 ô에서 입술만 편 소리 = 어 ④ ㅡ 그림의 그 = 입술 편 «u» ⑤ ⓑ

✎ **9~10.** (쓰기) 표의 글자와 비교하며 스스로 확인하세요. Confira você mesmo com a tabela.

2과 자음

1. 예사: ㅈ ㄱ · 거센: ㅋ ㅍ ㅊ · 된: ㄸ ㅆ ㅃ

2. ⓒ 딸 달=lua · 탈=máscara · 딸=filha

3. 강의 ㅇ = 받침 [ng], 아이의 ㅇ = 소리 없는 자리 표시

4. ㅋ ㅌ ㅍ ㅊ as quatro aspiradas de sopro forte

5. ㅆ ㅃ ㅉ **6.** 불=fogo · 뿔=chifre · 자다=dormir · 짜다=salgado

확장 ① ⓑ ② ㅇ song의 ng ③ ⓒ p·t·c(숨 없음) ≈ 된소리 ④ ⓒ ㅍ는 f가 아니라 p+숨 ⑤ 거센소리

✎ **7.** (따라 쓰기) 표와 비교해 자가 확인 **8.** 달 · 불 · 자다

3과 음절

1. 밤 · 물 · 꽃 · 산 **2.** ㅎ+ㅕ+ㅇ · ㅃ+ㅏ+ㅇ · ㅊ+ㅐ+ㄱ · ㄱ+ㅠ+ㄹ

3. 오=②④ · 손=③ · 개=① · 잎=③④ · 나=①

4. 모음만으로 시작할 수 없어서 소리 없는 ㅇ이 첫 자리를 채웁니다.

5. (예) 페드루 · 아나 · 루카스

확장 ① ⓑ ② ⓐ ③ 옷 ④ ㅖ 페 = ㅍ+ㅔ ⑤ ⓑ 첫 자리 ㅇ은 소리 없음

✎ **6.** 한국 · 사람 · 바나나(블록으로) **7.** 오브리가두 · 상파울루 · 페드루 A transcrição pode variar um pouco — o que importa é a montagem correta dos quadrados.

4과 받침

1. [오시] **2.** [채글] **3.** [감니다] 비음화 **4.** [식땅] 경음화

5. [꼳] **6.** [입] **7.** [부억] **8.** [닥] ㄺ → 오른쪽 ㄱ

9. [업따] **10.** [추카해요] 격음화 **11.** ⓑ **12.** ㄺ ㄻ ㄿ

13. [가치] 구개음화: ㅌ+이→치 **14.** [설랄] 유음화: ㄴ+ㄹ→ㄹㄹ

확장 ① ⓐ ② ⓑ ③ ⓐ 격음화 ④ 경음화 ⑤ [열락] 유음화

✎ **15.** 강 · 말 · 밥 · 손 **16.** 꽃 [꼳] · 닭 [닥] · 없다 [업따]

복습 마당 ① (1~4과)

1. 한 · 꽃 **2.** 브라질 **3.** [오시] · [학꾜] **4.** 딸 **5.** ㅡ **6.** [닥] — 오른쪽 ㄱ **7.** [에] **8.** (자유)

5과 품사

1. 명사 **2.** 조사 **3.** 동사 **4.** 부사 **5.** 관형사 **6.** 형용사 **7.** 감탄사 **8.** 대명사 **9.** 수사

10. × — 형용사입니다. 상태(bonito)를 나타내되 동사처럼 활용하는 것이 한국어의 특징. Palavra de estado que troca terminações como verbo — predicado sem ser/estar.

확장 ① 동사·형용사 ② ⓐ ③ 대명사 ④ ⓑ 수식어가 명사 앞 — livro novo의 반대 ⑤ × 명사 뒤

✎ **11.** 좋은 날씨 · 날씨가 좋아요 **12.** (예시) 날씨가 좋아요. / 음식이 맛있어요.

6과 격 조사

1. 이 · 을 **2.** 께서 · 을 높임 주어는 께서(15과) **3.** 에 · 에서 살다=존재 → 에, 일하다=동작 → 에서

4. 이 **5.** 로 · 로 · 으로 받침 ○ → 으로, ㄹ 받침·모음 → 로

6. 에게서(한테서) **7.** 께 **8.** 에

9. 오늘 · 내일 오늘·내일·어제에는 에를 붙이지 않음

확장 ① 이 ② 에서 = de (origem) ③ 에 ④ 로 ⑤ 나의 집 a mesma ordem de «minha casa»

✎ **10.** 저는 물을 마셔요 · 학교에 있어요 **11.** 저는 버스로 학교에 가요.

7과 보조사

1. 가 «누가?»의 새 정보 → 가 **2.** 는 **3.** 는 · 는 대조 **4.** 가 · 는 첫 등장 가(um), 그다음 는(o)

5. 도 · 만 **6.** 부터 · 까지 = de ~ até

7. 밖에 밖에 + 부정 세트 — só … + forma negativa **8.** 하고(또는 과) **9.** 나 · 마다 (이)나 = ou / qualquer · 마다 = cada/todo

확장 ① ⓑ ② 도 ③ 쯤 ④ 이/가 · 을/를 ⑤ 부터 · 까지

✎ **10.** (예시) 저는 물만 마셔요. / 날마다 운동해요.

8과 어순

1. 아버지가 커피를 마셔요. **2.** 저는 친구에게 선물을 줬어요.

3. 동생이(주어) 학교에서(부사어) 한국어를(목적어) 배워요(서술어)

4. ⓒ 서술어는 맨 끝 고정 **5.** 예쁜 명사 앞은 관형형

6. 저는 도서관에서 책을 읽어요. O verbo «ler» desce para o fim da frase!

확장 ① ⓑ ② 조사가 역할을 표시하므로 ③ 저는 아침에 커피를 마셔요 ④ 서술어 ⑤ ×

✎ **7.** 아침에 / 저는 아침에 친구하고 학교에 가요 **8.** 동생이 집에서 밥을 먹어요.

복습 마당 ② (5~8과)

1. 부사 · 관형사 **2.** 에게(한테) · 을 **3.** 이 **4.** 저는 책을 읽어요 **5.** 저는 커피를 좋아해요 **6.** 저는 학생이에요 **7.** (예시) 9시부터 6시까지 일해요 **8.** × — 맨 끝

9과 활용

1. 앉아요 **2.** 입어요 **3.** 요리해요 **4.** 웃어요 **5.** 봐요 **6.** 배워요 **7.** 기다려요 **8.** 보내요

9. 갑니다 · 먹습니다 · 공부합니다 **10.** ㅏ+아는 하나로 합쳐지기 때문 → 만나요

확장 ① 예요 ② 이에요 ③ 입니다 ④ 마셔요 ⑤ 듣습니다 -습니다 앞은 원형(ㄷ 불규칙은 모음 어미 앞에서만)

✎ **11.** 가요·갑니다 / 먹어요·먹습니다 / 배워요·배웁니다 / 공부해요·공부합니다

10과 시제

1. 공부했어요 **2.** 만날 거예요 **3.** 봤어요 **4.** 듣고 있어요 = estou ouvindo **5.** 배울 거예요

6. 아침에 커피를 마셨어요. «tomei» → -았/었, obrigatório! **7.** 형용사는 상태이지 동작이 아니므로 진행형 불가 — 그냥 예뻐요. Estado não é ação — como não dizemos «está sendo bonita».

확장 ① 가고 싶어요 = quero ir ② 먹고 싶어요 ③ ⓑ ④ 읽었어요 ⑤ «알았습니다·이해했습니다»의 공손한 대답 ≈ «entendido»

✎ **8.** (예시) 어제 먹었어요 · 지금 먹고 있어요 · 내일 먹을 거예요

11과 부정문

1. 못 다친 상황 → 능력 부정(não consigo) **2.** 안 스스로 결정 → 의지 부정(não/escolho não) **3.** 못 **4.** 안 해요 하다 동사는 사이를 가름

5. 보지 않아요 **6.** 저는 중국 사람이 아니에요. 아니다 = não ser

7. ⓑ **8.** 걱정하지 마세요 명령 부정 = -지 말다 — = não se preocupe

확장 ① 못 ② 가지 마세요 = Não vá! ③ 이 ④ ⓐ ⑤ 저는 운동 안 해요

✎ **9.** 공부 안 해요 · 학생이 아니에요 **10.** (예시) 저는 수영을 못 해요.

12과 문장의 종류

1. 어디 **2.** 언제 **3.** 얼마 **4.** 몇 몇 + 단위 명사 = quantos + contador

5. 앉으세요 **6.** 먹어요(먹읍시다) **7.** 갑니까 격식 의문 = -ㅂ니까? **8.** 아름답네요 -네요 = «Nossa, … hein!» — 감탄

확장 ① 찍어 주세요 = tire para mim, por favor ② 갈까요 = vamos juntos? ③ 말해 ④ 먹습니까 ⑤ ⓑ

✎ **9.** (예시) 영화를 봐요 / 집에서 봐요

13과 숫자

1. 세 **2.** 두 **3.** 한 **4.** 스무 단위 앞에서 모양이 바뀌는 5개

5. 네 시 삼십 분 **6.** 일곱 시 십오 분 시=고유어, 분=한자어

7. 이만 오천 **8.** 삼십팔만 만 단위로 다시 묶기: 38만 — não «trezentos e oitenta mil», e sim «38 man»! **9.** 일억 **10.** 삼억 이천만

11. 유월 십 일 **12.** 시월 삼 일 유월·시월 특별형

13. 마흔일곱 · 아흔아홉 **14.** 공일공 구팔칠육 전화번호는 한 자리씩, 0=공

확장 ① 네 ② 세 시 ③ 오만 ④ 유월 ⑤ ⓑ coreano: «substantivo+número+contador» — 고양이 두 마리

✎ **15.** ① 사천오백 ② 육천 3,000 × 2 = 6,000 — 삼천 원 김밥 두 개

14과 대명사

1. 이 **2.** 그 **3.** 저것 **4.** 그 눈앞에 없는 것 = 그(esse já mencionado)

5. 저는 · 제가 어른 앞 겸양 **6.** 거기

확장 ① 그 ② 저 · 제가 ③ ⓒ ④ 당신 ⑤ ⓑ demonstrativo antes do substantivo: 이 책 = este livro

✎ **7.** (예시) 저는 아나예요. 저는 브라질 사람이에요. 저는 음악을 좋아해요.

15과 높임법

1. 께서 · 가세요 **2.** 주무세요 **3.** 드세요(잡수세요) **4.** 계세요 **5.** 께 · 드렸어요

6. ⓐ 자기 자신은 높이지 않음

7. 뵙겠습니다 / 만나요 뵙다 = ter a honra de ver **8.** ⓐ 내일 봬요 뵈어요의 준말 = 봬요

확장 ① 께서 ② 계시다 ③ 성함 ④ 드려요 ⑤ ⓐ

✎ **9.** 진지 드셨어요? 밥→진지, 먹다→드시다

16과 문장 연결

1. 먹고 **2.** 피곤해서 **3.** 맵지만 **4.** 있으면 받침 ◯ → 으면 · = se

5. 사러 -(으)러 = para comprar **6.** 피곤해서 쉬어요. **7.** ⓑ 명령 앞 이유는 -(으)니까만 가능

확장 ① 우니까 ② 고 ③ 으면 ④ ⓑ ⑤ 사러

✎ **8.** 비가 와서 집에 있어요 · 비가 오니까 집에 있어요

17과 불규칙

1. 추워요 **2.** 입어요 **3.** 들어요 **4.** 받아요 **5.** 나아요 **6.** 웃어요 **7.** 그래요 **8.** 좋아요

9. 바빠요 **10.** 몰라요 **11.** 불러요 **12.** 커요 **13.** 삽니다 · 만듭니다 ㄹ 탈락

14. -고는 자음 어미라서 — 불규칙은 모음 어미 앞에서만 일어남. -고 começa em consoante — o radical fica inteiro.

확장 ① 더워요 ② 걸어요 ③ 달라요 ④ ⓐ ⑤ 만듭니다

✎ **15.** 추워요·춥고 / 들어요·듣고 / 몰라요·모르고 / 살아요·살고

18과 있다·없다

1. 위 = em cima **2.** 의자 밑에 **3.** 동생이 두 명 있어요 = tenho dois irmãos — o «tem» **4.** 학교와 병원 사이에

5. 계세요 **6.** 없어요 tem ↔ não tem

7. 있다 = 존재 → 에, 공부하다 = 동작 → 에서. Os dois parecem «em», mas o coreano os separa.

확장 ① 에 ② 있어요 ③ 사이 ④ 계세요 ⑤ 위

✎ **8.** (예시) 책이 책상 위에 있어요. / 휴대폰이 가방 안에 있어요. **9.** 책이 가방 안에 있어요.

복습 마당 ③ (9~18과)

1. 들어요 · 추워요 **2.** 봤어요 **3.** 가지 마세요 **4.** 삼십팔만 **5.** 두 시 삼십 분

6. 저 **7.** 께서 · 오세요 **8.** 있으면 **9.** 밑(아래) **10.** (예시) 저는 오늘 한국어를 공부했어요.

이 책을 마치며 · Palavras finais

여기까지 왔다면 여러분은 한글을 읽고, 조사를 붙이고, 시제를 바꾸고, 높임말까지 쓸 수 있습니다. 다음 단계로는 관형사형 어미(-는/-(으)ㄴ), -(으)ㄹ 수 있다, -아/어 봤다 같은 표현을 배우면 좋습니다. 발음의 밑천(숨 없는 p·t·c, caro의 r, tchau의 tch)과 이·그·저의 세 갈래 감각은 이미 갖고 있으니, 받침 뒤에 i를 붙이지 않는 연습과 동사를 끝으로 보내는 연습만 매일 하면 됩니다. 배운 문장을 소리 내어 말해 보세요. 화이팅!

Se chegou até aqui, você já lê hangul, prende partículas, troca tempos e até usa a linguagem de respeito. Próximos passos: as formas adnominais (-는/-(으)ㄴ), -(으)ㄹ 수 있다 («poder») e -아/어 봤다 («já experimentei»). O seu patrimônio de pronúncia (p·t·c sem sopro, o r de «caro», o tch de «tchau») e o trio este·esse·aquele já estão com você; falta só treinar todo dia a não pôr «i» depois do patchim e a mandar o verbo para o fim. Diga em voz alta as frases que aprendeu. 화이팅! (Força!)

쓰기 연습장

Caderno de escrita — da letra à frase

첫 줄의 회색 글자를 따라 쓰고, 나머지 칸에는 이 책에서 배운 단어와 문장을 자유롭게 쓰세요. 글자는 한 칸에 하나씩, 네모를 가득 채워 쓰는 것이 좋은 글씨의 비결입니다.

Cubra as letras cinzentas da primeira linha e preencha as demais casas com palavras e frases deste livro. Uma sílaba por casa, ocupando bem o quadrado — o segredo de uma boa caligrafia.

글자 연습 Prática de letras

가	나	다	라	마	바	사	아	자	하

단어·문장 연습 Prática de palavras e frases

지은이 · 채널 소개 Sobre o autor e o canal

에픽 21 (EPIC21)은 뮤직비디오로 21세기의 서사시를 이야기하는 스튜디오입니다. 시적 감수성과 AI 기술로 빚은 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

EPIC21 — um estúdio que narra a epopeia do século XXI na linguagem do videoclipe. Que as belas histórias tecidas de sensibilidade poética e tecnologia de IA tragam alegria ao seu dia.

한국어 학습 뮤직비디오와 새 책 소식은 QR 코드로 확인하세요.

Videoclipes para aprender coreano e novidades sobre os livros — escaneie o código QR para acompanhar.

youtube.com/@EPIC21korean

기획·집필·편집 **에픽 21 (EPIC21)** | 포르투갈어 번역·조판 지원 AI

일러두기 단어와 문법 설명은 국립국어원「한국어기초사전」(krdict.korean.go.kr)을 기준으로 삼았습니다. 책의 편집과 포르투갈어 번역에 생성형 AI의 도움을 받았으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

Nota: as explicações de vocabulário e gramática seguem o «Dicionário Básico de Coreano» do Instituto Nacional da Língua Coreana (krdict.korean.go.kr). A edição do livro e a tradução para o português contaram com o apoio de IA generativa; a revisão final e a responsabilidade são do autor.